

Zeitschrift: Mitteilungen der Antiquarischen Gesellschaft in Zürich
Herausgeber: Antiquarische Gesellschaft in Zürich
Band: 50 (1980-1982)
Heft: 3

Artikel: Peter Füesslis Jerusalemfahrt 1523 und Brief über den Fall von Rhodos 1522
Autor: Uffer, Leza M.
Kapitel: Textausgabe : Peter Füessli, Beschreibung der Jerusalemfahrt 1523
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-378955>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Textausgabe: Peter Füessli, Beschreibung der Jerusalemfahrt 1523

[Titelblatt] Warhaffte^a beschrybung der reyß vnnd fart so Peter Fûßlj, vnnd Heinrich genampt Heinnj Ziegler¹, beid burger zû Zürich vff den 9 tag meyens deß 1523^b Jars miteinander gaan Venedig, vnd volgends gaan Jerusalem zum heiligen Grab gethaan, vnnd wie es jnen beiden erganngen ist.^c

Dise^d zween frommen vnnd alltenn
hat Got vff diser reyß woll erhalten

[lr] Inn^e dem namen Gotes so will ich Peter Fûßlj die fart anfan beschryben. Got well das ich sy schryb; nun het ich woll zeschryben wie ich mich zur fart rust, aber ich wills jetz vnderwägen laan; dann ich dörfft woll vmb dises vsgricht werden wanns vnder die lüt keme, das mir leid were. Dann ich schrybs allein eim myner bestenn gsellen², der mich drum bäten hat.

Item vff sambstag was der 9 tag mey da reit Heinnj Ziegler, vnnd ich von Zürich, vnnd gab vnns myn brüder, vnnd der Bernhart Vtinger³ das gleit biß gaan Einsidlen⁴. Am sonntag asend wir mit einanderen zimbis vnnd gnadetend einander, vnnd ritend sy heim.

9. Mai 1523

10. Mai

^a Die 3,5 cm hohe, 4 cm breite Initiale W steht links an der Doppellinie, welche den Spiegel begrenzt.

^b Die Jahrzahl ist unterstrichen.

^c Es folgt ein Querstrich zwischen den beiden senkrechten Doppellinien, dann mit 3 cm Abstand der Zweizeiler.

^d Die 1 cm hohe Initiale D steht links der Doppellinie.

^e Die knapp 4 cm hohe Initiale J steht in margine.

¹ Siehe Einleitung S. 65f.

² Vgl. unten 102²⁰ und 109²⁵. Die Identität ist nicht festzustellen.

³ Siehe Einleitung S. 69.

⁴ Viele Jerusalempilger aus der Schweiz suchten vor ihrer Fahrt Einsiedeln auf. STULZ (224) beichtete hier. STOCKAR (52) kehrte (wie auch Füessli; vgl. unten 141¹⁸) über Einsiedeln zurück.

11. Mai Wir^a reitend nach gaan Weßen¹. Am mentag gaan Werdenberg². Da gienngend wir zum jungen vogt Tschudj³ der auch zum heilligen Grab ist gsyn, vnnd fragtend jnn raths wie wir vnns hallten söllten. Da empfieng er vnns gar woll, vnnd hat vnns vbernacht, vnnd tedt vnns gütlich. Vnnd vnderanderem seit er vnns, wann wir vber meer kemind, so müßten wir nüt dann Venediger duggaten⁴ han; deren haten wir wenig. Also gab er vnns 42 duggaten Venediger schlags zü wächslen. Vnnd reitend am zynstag zü dem herren von Sax⁵ zimbis essen. Vnnd [lv] sumptend vnns nit lang. 5
12. Mai
13. Mai Vnnd reiten denn sälben tag gaan Fäld killch⁶. An der mitwuchen der vffart aabind zur Stuben⁷ vnden an Arliberg. An der vffart vber den 10
14. Mai
15. Mai Arliberg gan Lanndegg⁸. Am frytag durch die Finstermüntz gan
- 16., 17. Mai Vdurs⁹. Am sambstag für Mals vß bis gan Letsch¹⁰. Am anderen sonntag
- 18., 19. Mai für Merana vß, bis gaan Eppen¹¹. Am mentag darnach gaan Trient. Am
- 20., 21. Mai zinnstag gaan Burg¹². An der mitwuchen gan Basana¹³. Am donstag gaan Castelfrank¹⁴ gaan zimbis eßen. Da verkoufften wir vnser roß mit dem 15
- gedinng wann wir wider kemend söltend wir jetlichem 2 gulden me gen, dann sy vnns gen hatend. Vnnd soten vnns dann die roß widergäben. Vnnd möchtens die zyt woll bruchen, sy sötendz aber besseren¹⁵.
- Vnnd ritend darnach biß gaan Meisters¹⁶; da lagend wir vbernacht. Vnnd morndes am frytag am morgen fürend wir gaan Venedig jnn Peter 20
22. Mai

^a Der Buchstabe W steht in margine.

¹ Weesen (Kt. St.Gallen).

² Werdenberg bei Buchs (Kt. St.Gallen).

³ Ludwig Tschudi (1495–1530) aus Glarus; war wie Füessli Reisläufer in den Schlachten von Novara und Marignano. 1519 wallfahrtete er nach Jerusalem; sein Reisebericht wurde von seinem Bruder Gilg, dem Verfasser der bekannten «Schweizer Chronik», redigiert und von seinem Urenkel Melchior 1606 im Druck herausgegeben. Seit 1520 Landvogt in Werdenberg (SCHÖNENBERGER 4f).

⁴ WESTFAELISCHE PILGERFAHRT 78: «. . . und dat beste gelt, dat gy mede van Venedien na dem hilligen lande mogen mede nemen, dat synt venedesche golden ducaten».

⁵ Ulrich VII. (um 1462–1538), Freiherr von Sax (Kt. St.Gallen). Seit 1486 Bürger von Zürich. Im Burgunder- und im Schwabenkrieg als Söldnerführer hervorgetreten, erhielt er 1512 im Grossen Pavierzug den Oberbefehl über das eidgenössische Heer (SCHEDLER 39–42; BÄNZIGER).

⁶ Feldkirch (Vorarlberg).

⁷ Stuben am Arlberg (Vorarlberg).

⁸ Landeck (Tirol).

⁹ Finstermünz, Nauders (Tirol).

¹⁰ Mals-Malles Venosta, Latsch-Laces (Prov. Bolzano).

¹¹ Meran-Merano, Eppan-Appiano (Prov. Bolzano).

¹² Borgo (Prov. Trento).

¹³ Bassano del Grappa (Prov. Vicenza).

¹⁴ Castelfranco Veneto (Prov. Treviso).

¹⁵ Vgl. unten 141^{1–3}.

¹⁶ Mestre (Prov. Venezia).

Benders¹ huß. Vnnd giengend darnach jnn s: Marxen münster². Da fñrt man den nüwen herzogen zum ersten maal zur kilchen mit dem ganntzen rath. Dann er was erst an der mitwuchenn erwellt, vnnd am donstag jnn der statt [2r] vmtreit worden³. Nun was der hauptman Hünegg von Mellingen, vnnd syn gsell
 5 Peter Müller vß berne piet ein güte zyt vor vnns zñ Venedig gsyn⁴. Vnnd zween Lutringer⁵ mit einem knächt, vnnd etliche Niderländer⁶ vnnd einer von Straaßburg⁷. Die sälben waren jnn einem anderen wirts huß hieß zum wyssen löwen⁸. Aber Hans Hünegg vnnd syn gsell warent jnn vnnsrem wirts huß. Vnnd kam einer zñ vnns hieß Cñrat Bernhart von
 10 Malß ist ein pfister zñ Rom. Da es nun ward am heilligen tag zñ Pfingsten da schickt ein patran⁹ zñ vnns der liess ein nüw schiff machen wir söltend zñ jmm kon er welt gern mit vnns reden. Da seitend wir es wer ein heilliger tag wir wetend nit merkten; da seit er wir sötend nun kon, vnnd mit jmm trinken; das tadtent wir. Da erbot er sich vil güts gägen vnns vnnd welt sälber mit vnns faren
 15 vnnd ouch ein bilgerin syn vnnd trüwete das schiff woll zmachen. Vnnd von sym huß fñrend wir jnn ein closter lyt nit feer daruon da lyt s: Eleena¹⁰ lybhafftig; die liesß man vnns gseen^a.

20., 21. Mai

24. Mai

^a Es folgt das Zeichen ./. .

¹ Nach STOCKAR (46) wird der Wirt «Better Schnider von Bern» auch «Better Binder» genannt. Da Stockar dessen Gasthaus als «unser altin herberg» bezeichnet, wird er wohl schon auf der Hinreise dort gewohnt haben. Damals gehörte er zur Gruppe, die mit STULZ (226) bei «Petter Theilkäß», «der was von Bernn bürtig», abstieg. WÖLFLI (18) wohnt 1520 «bj unsrem landsman Peter Theilkäß». Sind Schnider, Theilkäß und Binder identisch? RÖHRICHT (47, Anm. 117) vermerkt die Nennung Peter Benders/Penders – dessen Gasthaus im St. Bartholomäusquartier nahe dem Rialto lag – in Reiseberichten von 1493, 1495/6 und 1497; SIMONSFELD II, 248f gibt Zeugnisse für die Zeit 1487–1506.

² Markusdom.

³ Zum Nachfolger des am 7. Mai verstorbenen Dogen Antonio Grimani wurde am 20. Mai Andrea Gritti gewählt (SANUTO XXXIV, 127 und 156f). – Den Feiern am Tage nach der Wahl hat HAGEN (236) zugeschaut.

⁴ Vgl. oben S. 66f.

⁵ Füessli erwähnt unten 125²⁵ «Jöerg von Cröngürt vss Lutringen». Auch HAGEN (231) nennt diesen Namen, kennt aber auch den zweiten, nämlich «Diebalt von janlinkurt». Vgl. oben S. 58f.

⁶ Füessli nennt unten 125²⁵ «Eerhart Ride, von Risal vß Flanderen» und 129⁶ «Peter was von Breda vss Brabannd». Diese fehlen bei Hagen, der aber seinerseits die hier fehlenden Namen «her Dirck Datz von itrich vnd her jan von gorkum, beid thumherre zu itrich» mitteilt (HAGEN 231f). Vgl. oben S. 58ff.

⁷ Füessli gibt unten 125²⁴ seinen Namen: «Philipp Hagen der ist von Straaßburg». Es handelt sich um den Verfasser des Parallelberichtes; vgl. oben S. 60.

⁸ In dieser Herberge – sie wird in Pilgerberichten oft genannt; vgl. RÖHRICHT 46, Anm. 113 und SIMONSFELD II, 284 – stiegen 1519 die westfälischen Pilger ab. Damals war «en Nederlender genant Jacob» Wirt (WESTFÄLISCHE PILGERFAHRT 179).

⁹ Patrone hiessen die Schiffseigner, welche die Pilgerfahrten organisierten; aus ital. «padrone».

¹⁰ Die Gebeine der Hl. Helena, der Mutter Konstantins des Grossen, sollen 1212 aus Konstantinopel gebracht worden sein (BIBLIOTHECA SANCTORUM IV, 987–995).

25. Mai Vnnd morndes da fñrt man vnns aber jnn zwej clöster; da zeigt man vnns jnn demm [2v] einen s:^a Barblen, in dem andern s: Lucyen¹ ouch lybhafftig. Nun waren etlich die vnderstündend vnns zñ fñerenn jnn Z i p p e r e n , vnnd darnach gan Jaffa² vnnd wider heim. Vnnd aber jnn einem anderen schiff vß Z i p p e r e n gaan Jaffa; vnnd hiesch der ein 80 duggaten, der ander 70 duggaten. Da ward vnns geraaten wir söltind beiten biß an vnnsers Herren Fronlychnams abit, oder tag; wet etwas bilgerin kon, so kemend sy biß dar. Dann wann vnns vil werind, so möchten wir dester bas merckten; das tadten wir. 5
- 3., 4. Juni Nun warb der mit dem nüwen schiff³ jemer dar nach hin, je das wir zñsamen vff vnnsers Herrgots abit zum wyssen louwen [kamen] da die anderen bilgerin ouch warend <kamend>. Da liessend wir mit jm reden wir werend eins gñten wil- 10 lens gägen jmm, vß der vrsach das er sälber mit vnns wet vnnd ouch ein bilgerj wet syn. Darum so möcht er sagen was er von eim nen möchte, vnnd wann er das schiff ferrtig wet han, das er vnns anweg wette fñren. Da seit er wann vnns 28 bilgerj werend, oder das wir jm für 28 bilgerinn wetend versprächen zñ bezalen, so wet er nen [3r] von eim bilgerin 68 duggaten, vnnd wet vnns hinwäg fñeren jnn 15 tagen, nach dem <vnnd> er mit vnns vber keme. Vnnd wo er vns das sälb nit hielte, so söllt er vnns gen 200 duggaten; darus sötend wir zeeren biß das schiff gmacht wurd, dann es was nach nienan jnn das wasser grüst. Das wotend nun wir jm nit zñ sagen. Also wurden wir zñ raat das wirs wölltend laan anstaan bis vff 20 frytag; so möchtend wir sächen wie vil bilgerin an vnnsers Hergots tag jnn der proceß vmm wurd gaan⁴. So köndt man dester bas merkten. Das gfiel jmm alß woll, vnnd stakt vff das sälb ein panner vß an Sanct Marxen münster alß dann der schifffluten bruch ist die zum helgen Grab wend faren⁵. Da nun ward vff vnnsers Herrgots tag, da fñrt vnns der wirt jnn die kilchen jnn chor. Da ist der bruch das 25 die reth all jm chor sind, dann es sinnd alß edellüt. Da satzt man vnns zñ jnen vnnd für sy. Da hat jr patriarch⁶ das ampt mit grosser zier jnn einer jnfelen mit vil kostlichs wäsens. Da nun das ampt vß was, da fiengend an die brüderschafften die dann zñ V e n e d i g sind, vnden zum chor yngaen für den fron altar, vnnd vff der rächten hand wider vßen. [3v] Da sas der herrzog. Nun warend die brüder- 30

^a Doppelpunkt fehlt.

^b Ms: dñ (?).

¹ Auch die Reliquien der beiden altchristlichen Märtyrerinnen Barbara und Luzia holten die Venezianer aus Konstantinopel. Die Gebeine der Hl. Barbara wurden schon 1009 in die Kirche S. Giovanni Evangelista in Torcello gebracht (BIBLIOTHECA SANCTORUM II, 760–767), jene der Hl. Luzia gelangten nach venezianischer Tradition 1204 nach Venedig (ebenda VIII, 241–257).

² Zypern; Jaffa (Tel Aviv).

³ Vgl. oben 95¹¹.

⁴ Vgl. unten 97, Anm. 2.

⁵ Nach RÖHRICHT (10) standen die Banner der Patrone auf dem Markusplatz, wo die Pilger von Agenten zu Vertragsabschlüssen eingeladen wurden.

⁶ Antonio Contarini, 1508–1524 Patriarch von Venedig.

schaften so kostlich woll geziert mit kertzen, vnnd mäss gwänderen vnnd mit hüpschen figuren¹, vnnd mit schönen silberen schalen. Es kamend ouch darnach alle örden. Vnnd daruf die priester von den pfarr kilchen. Die giengend all vor dem helgen sacrament anhin vnnd warend so kostliche Gots zierden da, von gold
 5 silber berlj edel gstein, ouch von guldinen stuken gar kostlich das vngloüblich, oder ein wunder ist. Da nun die ding sind alle für gangen, da gieng man mit dem sacrament nach hin. Vnnd darnach der herrzog mit den botschafften die dann vom papst, vnnd von andern herren da ligend. Vnnd dann etlich der rethen; vnnd darnach nam allwägen einer der reten ein bilgerin nebend jnn vff die rächt syt-
 10 tenn; vnnd bj der kilchtüren da gab man jedem ein kertzen also brünnend den rethen, vnnd den bilgerinen. Vnnd gieng man durch den palast vß, vnnd vmb den blatz, vnnd wider jnn das münster, vnnd wider jnn den palast ouch ein stägen vff; da stalt sich der herrzog bis jederman vfhin kam. Da hieß er die bilgerj zß jmm kon vnnd müßkend jm die händ bieten. Vnnd seit was er vnns gûts köndt thûn,
 15 das wete er gar gern thûn².

Nun hand die Venediger ein bruch das der herrzog alle jar vff die vffart jm das meer vermächlet. [4r] Das was nun vff das jar nit gschächen, dann er was gestorben, vnnd der nüw nach nit erwölt³; aber vff den nechsten sonntag nach pfingstenn da
 20 für der herrzog vff das meer mit eim schiff; was gmacht das man vnden darin zoch⁴. Vnnd vff dem sälben was ein louben hüpsch dekt mit vil dücheren. Da sas der herrzog jnn mit synen rethen;

Es fürend ouch sonnst vil schiffly vßhin wyb vnnd man ein grosse zal menger-
 lej volk alß dann zß V e n e d i g lyt. Windisch⁵ Griechisch, Albanisch, Türggen
 25 Sopfisten⁶ Heiden vnd Juden. Vnnd alß er ein gûten wäg vßhin kam, kart man das schiff vmb. Vnnd stünd der herzog vff vnnd warf ein guldinen ring jnn das meer vnnd fûrt man jnn harnach widerum hinyn, jnn ein closter lit nit feer daruon heißt

31. Mai

¹ HAGEN 235: «hipschen figuren desz alten testamentz».

² Für die Pilger war die Fronleichnamsprozession, in der sie einen Ehrenplatz einnehmen durften, der Höhepunkt ihres Aufenthaltes in Venedig. HAGEN (234ff) beschreibt die Prozessionsordnung etwas eingehender. SANUTO (XXXIV, 239) nennt die prominentesten Teilnehmer und fügt bei: «Fo pochissimi pelegriani nè pono andar al peregrinazo per esser pochi, nè poleno nolezar nave»; vgl. unten 99, Anm. 2.

³ Vgl. oben 95, Anm. 3.

⁴ Der Bucintoro, das venezianische Staatsschiff, war – wie Füessli richtig beobachtete – eine Galeere, die unter Deck gerudert wurde.

⁵ Das «Windisch Land» erstreckt sich von Istrien bis nach Südalbanien; siehe unten 105²⁰ und 138¹⁶; vgl. GRIMM 14 II, 309 «windisch», wendisch, slavisch.

⁶ BÖHMER 9, Anm. 10: «Armenier aus der Landschaft Sophim zwischen Gross- und Klein-Armenien». Vielleicht für «Perser», abgeleitet aus «sofi» Schah; vgl. RHODOSBRIEF 143, Anm. 5.

zû S: Niclous. Da hat man jm ein gsungen ampt vnnd fûrt man jnn darnach heim^a.¹

5. Juni

Da nun der frytag was nach vnnsers Herrgots tag, kam der patran vom nüwen schiff², vnnd wir bilgerj all aber zsamen zum wyssen loüwen vnnd liessen jnn fragen was er sich bedacht het; da seit er der zal der bilgerin halb für 28 bilgerj, so wet er von eim nen 62 duggaten; das woten wir nit tûn vnnd zerschlägend also.

6. Juni

Morndes am sambstag kamend wir wider all zum wyßen loüwen zsamen. Da [4v] kamend die zween^b patronen³. Der ein hat ein gût groß schiff, vnnd hat vor ouch bilgerj gfüert. Mit denen hat er sich ghallten, das er müßt vonn jnen entrünnen. Der sâlb wot ouch ein versprochen zal han, etwan vff 20 bilgerj vngefarlich, vnnd wot von eim han 60 duggatenn; mit dem mochten wir ouch nit eins werdenn dann wir kondten vnnsere nit souil findenn. Nun der ander patron der hat ein kleins schiff, vnnd was fast allt, vnnd ward er vnns ouch nit woll grûmbt. Der sâlb hiesch von eim bilgerj 50 duggaten. Da gabend wir von vnnsere gsellschafft nit vil antwort zû. Dann wir seitend das vnns gseit were, es wer allt vnnd zû klein. Vnnd weten nütz zû sagen. Wir weten vor vnnsere gsellen fragen. Vnnd giengen also von jnen.

Da nun ward vor dem nachtmal da bkamen wir die zween L u t r i n g e r , vnnd der von S t r a ß b u r g ⁴ vnnd seiten mir sy hetend mit dem schiffman dinget. Sy meinten woll es wurd vnns gfallen; Jch fragt: «Mit welchem?» Sy seiten: «Mit dem kleinen⁵. Er hat sich souil gûts empoten, vnnd will vnns capitel vfrichten vff das aller best. Vnnd wil von einem nen 50 duggaten, vnnd wil faren wann vnnsere nun 15 sind. Sind dann vnnsere ob 20 das souil bringen mag so will er von eim [5r] nemen 45 duggaten. Darum so meinen wir jr werdend mit vnns jnn dsach gan. Jr send woll wie man vnns jemer dar vfzücht vnnd ligend also hie vnnd verzeerend das vnnsere. So will er das schiff lassen bschouwen vnnd will vnns vertrösten vmb 4 oder 5 dusend duggaten». Da seit jch jnen: «Jr hand woll gehört das ich zum klein schiff nüt han wellen sagen. Ich wills aber mynen gsellen anzeigen. Was sy tûnd das ist mir woll thaan»; gieng heim vnnd seits jnen. Da gfiels jnen ouch nit bim basten.

^a Es folgt das Zeichen ./.

^b Über der Zeile eingefügt.

¹ HAGEN (236ff) hatte die Gelegenheit, das Schiff zu besichtigen, das er denn auch eingehend beschreibt. Er nahm nach den Feierlichkeiten auch an dem Essen teil, das der Doge gab. Hier beeindruckten ihn die Tänzerinnen, «fast costlich angethon als ichs myn leptag nie hibscher gesehen hab».

² Vgl. oben 95¹¹ und 96⁹.

³ Wohl die oben 96⁵ genannten Patrone.

⁴ Vgl. oben 95, Anm. 5 und 7.

⁵ HAGEN (239) schloss den Vertrag mit «iacop alberto», mit dem er dann keineswegs zufrieden war: «aber leider do wir vff der fart woren, werd vnsz in fil articklen nit gehalten alsz verschriben wasz».

Nun was vnnser wirt ein güt from man dem gfiels gar nit. Der sprach: «Ich will souil müy vnnd arbeit bruchen (·Jr komend mir jnn das ful schiff nit·)^a; Dann es ist mir vonn souil biderben lüten widerraaten, das ichs vch nüt raaten kan das jr daryn ganngind; aber ich will mit vch zum grossen cantzler¹; der hat mir vormals mynen bilgerenn ouch das best thaan. Den sälben wend wir fraagen was er vnns rathe.» Das gfiel vnns woll.

Nun was nach ein schiffman oder patronn² der das nechst jar vor disem die billgerinn hat gfüert. Der het vnns ouch gern gfüert [5v] aber einen vmb 60 duggaten; er hat aber ein güt schiff. Wir hetends gern an gnomenn, wann sich vnnsere brüder nit jnn das klein schiff verdinnet heten.

Nun am sontag giengend wir mit dem wirt zum grossen cantzler der empfieng vnns woll, vnnd was so fro das jm die ougen vber giennngen. Vnnd seit vnns wie güts jm zû Zürich were bschechen. Dann er was lang zû Zürich jnn deß steinboken huß glägen³. Da seiten wir jm vnnser anligen von deß schiffs wägen. Da seit er: «Ich raat vch jnn das schiff nüt. Dann wend jr ertrinken so gaand daryn. Dann ich bin dafür anhin gfaren, da han ichs gsen, dass nüt soll. Aber ich will vch ein brieff machen an die herrschafft, die werden vch dann woll besser rathen.»

Nun am mentag gieng vnnser wirt vnnd reicht den brieff, vnnd trüg jnn für den herrzogen, vnnd die herrschafft jnn palast; da sy jnn lasend da gabend sy vnns zur antwort wir möchten woll warten, hetend sy dann souil der whil so wetendz vnns ouch verhören. Das gschach. Da sy vß geraten hatend, da liessend sy vnns für sy. Vnnd [6r] fragt vnns der herrtzog was vnns anglägen were. Da seit jm der Heinrij Ziegler vnnser meinung, wie das sich etlich bilgerin jnn ein schiff hetend verdinnet das vnns von vilen lüten widerraaten were. Darum so betend wir sy vmb raat. Da seit der herrtzog jnen wer woll für kon das wir ein böß schiff heten. Darum so wete er vns daruor warnnen, vnnd söten wir ouch einanderen

7. Juni

8. Juni

^a Klammern mit Punkt orig.

¹ Grosskanzler war bis zu seinem Tod am 8. August 1523 (SANUTO XXXIV, 354f) Giovanni Pietro Stella, der in den Jahren 1512/13 als Botschafter in Zürich weilte (CERESOLE 23–26; STUCKI, Zürichs Stellung 83f). Auch die eidgenössischen Pilger von 1519 erbaten sich seine Hilfe (GILGEN 44; TSCHUDI 17).

² Am 18. Juni 1522 notiert SANUTO (XXXIII, 310f), dass es sich in diesem Jahre nicht lohne, ein staatliches Schiff auszurüsten, da sich bloss ungefähr 40 Pilger eingefunden hätten. Es sei aber zwischen diesen und «sier Matio di Prioli» zu Verhandlungen gekommen; «ma andarano mal sicuri» fügt Sanuto bei. Dass dieser Matio dann tatsächlich gefahren ist, kann man bezweifeln, da er im Verlauf des Sommers mehrmals bei Sanuto in Wahllisten erscheint. Nach TENENTI/VIVANTI (Karte) wurde die Levante 1522 von Handelsschiffen aus Venedig aufgesucht. RÖHRICHT vermag für dieses Jahr keinen deutschen Pilger zu nennen.

³ In Frage kommt wohl eher das Haus «Zum grossen Steinbock» (Rindermarkt 17) als das zugehörige Hinterhaus «Zum kleinen Steinbock» (Steinbockgasse 5) oder das Haus «Zum Steinböckli» (Schipfe 45); vgl. HOFFMANN/KLÄUI, 219.

warnnen. Dann es wer ein herrschafft von Venedig allwägen dess sinns gsyn das die bilgerin woll versorget sygend. Es wer jnen ouch von den gnaden Gotes biß har woll ganngen. Es heten aber die bilgerin allwägen dem besten schiff nach gfraagt, jetz fragtend sy dem bösten nach. Vnnd darum so sölten wir lügen; vnnd gab vnns einen zû der solt vnns zû denen füren die darzû verordnet sind die schiff zû besächen. Die warend gan vßenn gangen, das wir müßten beiten biß morndes; aber wir giengend zû den anderen bilgerin vnnd seiten jnen wie vnns der herrzog gseit hat, das wir sy sötend warnnen. Aber es half nüt an jnnen. Sy sprachend man tedis dem schiffman zleyd.

9. Juni

[6v] Da nun morndes am zinstag ward das wir wotend zû den verordneten gaan die die schiff bschouwend, da bekamend vnns etliche brüdere. Die fragtend wir wie es stünd. Da sprachend sy das schiff gfiel jnen woll. So redten die herren wans jnen woll gfall vnnd gern drin faren wetten, so gulte es jnen ouch glych. Jemers wir giengend ouch zû den sälben die es bschouwen sölten, vnnd fragten sy wesß sy sich erkändt heten. Da seitends vnns vast die meynung wie der herrzog das vormaals ouch gseit. Wie das der bruch wer gsyn, das die bilgerin dem besten schiff nach fragten, so fragten sy dem bösen nach. Je die anderen bilgerin woten nit daruon staan. Vnnd müßten wirs lan blyben; aber ich was sy nit woll zfriden.

Nun da warend nach zween Spannyer¹ die woten ouch nit jnn das klein schiff. Die kamend deß sälben abits zû vnns, vnnd seiten vnns von einem patronen der heißt Ragatzona² der wete den hauptman jnn Zipperen füren³, vnnd darnach wete er faren jnn Siryenn jnn ein statt heißt Barut⁴. [7r] Da möchten wir dann woll vber lannd gaan Jerusalem kon. Das gefiel vnns woll, dann es was vnns vorhin ouch daruon gseit vnnd graaten worden von eim edelman der was vnns wirt gar woll bekanntt. Der nampt vnns ouch etliche stett da wir ynkemend das vnns woll gfiel. Also hieß jnn der wirt das er den patronen mornedes mit jm brechte. Das tedt er.

10. Juni

Vnnd an der mitwuchen am morgen kamm der patron vnnd verdinnet vnns also ze füren gaan Barut. Vnnd wete nienan länden dann wo er spyßte das schiff. Vnnd zû Zipperen da wurd er dry oder vier tag still ligen, vnnd dann gaan Barut faren. Vnnd zû Barut wet er still ligen 40 tag. Die wyl möchten wir woll

¹ Unter den Pilgern befanden sich vier Spanier (unten 108⁵). Ihre Namen erscheinen weder bei Füssli noch bei Hagen. Einer von ihnen war Ignatius von Loyola, der in seinem Lebensbericht, den er 1553 und 1555 seinem Mitbruder Gonçalves de Camara diktiert hat, die Reise kurz beschreibt. Darin erwähnt IGNATIUS (77) nur den Namen seines Landsmannes Diego Manes. Siehe auch die Einleitung S. 59, 60–65.

² Benedetto Ragazzoni; siehe unten 104, Anm. 6.

³ Niccolò Dolfin hiess der neue «capitano di Famagosta», Venedigs Statthalter auf Zypern; siehe unten 104, Anm. 6.

⁴ Syrien; Beirut.

gaan Jerusalem, vnnd wider gan Barut. Vnnd sölt vnns dann wider heim
führen. Vnnd wete dann nienan länden von Barut, biß gaan Venedig. Vnnd
söt jm einer gen 26 duggaten für essen, vnnd für trinken, vnnd für lon anhin,
vnnd wider vmhin. Vnnd soll vnns ein tag zwej maal gen, vnnd am morgen
5 ein Malfasyger¹ suppen. Vnnd soll zû vßgendem braachet [7v] mit vnns von
Venedig faren. Vnnd seitend vnns, wann wir gaan Barut kemend so heten wir
dann nach 250 myl gan Jerusalem;

Vnnd an eim sonntag darnach giengen wir jnn die kilchen da die Griechen jr
mäß drin hand². Dann es sind vil Griechen jnn Venedig das sy ein eignen
10 priester hand. Vnnd alß sy sich samletend, da giengend sy für den altar der vor
dem hüslj³ ist da der priester mäß jnn hat, daruf ist ein saluator⁴ bild gmaalet; da
neigt sich ein jeder drümaal vnnd gryfft alle maal mit der hand an herd, oder
dargägen vnnd macht ein crütz für sich. Aber der priester hat die mäß jm hüßlj
vnnd hat ein lanngen grouwen bart, vnnd ist bekleid vber altar^a, wie vnns
15 priester, dann das das mäßgwannd größer ist. Er laßt sich ouch nüt allwägen
gseen. Aber vor dem euangil stadt er vber die tür, vnnd singt uaßwas. Vnnd wann
man das euangil singt, vnnd so er vnnsen Herrgot wandlet, so ziet man ein vmb
hang für. Man zünt ouch mer kertzen an. Vnnd wirkend mit wierouch zû den
sälben zwej zyten. Es singt ouch ein junger knab die epistel, vnnd ein wenig elterer
20 dz euangelium. [8r] Vnnd so man das euangelium^b vß singt so gand jre armen lüt
vmhin gaan betlen. Es stünd ouch jr priester vnder thür, vnnd hiesch das wir
meinten es gieng jmm jmer einer vmhin vnnd samlet jm jnn dem hüßli der ouch
vnder wyl singt vnnd lißt. Vnnd singt man vor dem hüßlj ouch. Es entsprächend
jm ouch die man allsamen jnn der kilchen⁵ vnnd tribend sy vil; vnnd so er
25 vnnsen Herren sot vfhan⁶ so gadt er vßhin vnnd hat jnn, jnn eim roten
samatinen ding verwunden, vnnd hat jnn jnn der rächten hand vff dem haupt,

14. Juni (?)

^a *Lücke im Text?*

^b *Ms: eugangelium.*

¹ Wohl eine mit Malvasierwein (vgl. unten 106²⁶) zubereitete Suppe. Nach dem vierten Artikel des von STULZ (227) – wie auch öfters in Pilgerberichten (vgl. RÖHRICHT 10f und 48, Anm. 125) – wiedergegebenen Vertrages war der Patron verpflichtet, den Pilgern täglich «am morgen zuo der morgensuppen ein schüfely mitt Malvasyer mitt einem brott» zu verabreichen.

² Die griechische Kolonie in Venedig verfügte 1523 über kein eigenes Gotteshaus. Seit 1470 wurde ihr eine Seitenkapelle in San Biagio an der Riva dei Martiri (Sestiere di Castello) zum Gebrauch überlassen. 1514 erst erhielten die Griechen die Bauerlaubnis für eine Kirche, in der dann 1527 der erste Gottesdienst gehalten wurde (GEANAKOPOLOS 187, 189).

³ Der Ikonostas, eine dreitürige Bilderwand, trennt in der orthodoxen Kirche den Altarbezirk vom Gemeinderaum.

⁴ Christus als Erlöser.

⁵ Gemeint ist der Wechselgesang zwischen Priester und Gemeinde.

⁶ Im römischen Ritus zeigt der Priester das Altarssakrament nach der Wandlung (Consecratio) dem Volke offen (Elevatio).

vnnd hat den kelch jnn der linggen hand, vnnd ein tûch vber die achslen drüber. Vnnd gadt also rings wyß vmbhin, vnnd dann wider jnn das hüßlj. Es seit vnns ouch ein Griech, er ließis drum nit gseen sy werind synen nit wirdig, dann sy werind alle sündler; man trûg ouch zwo blaten mit spyß vff den alltar vor dem hüßlj war wie ghäk vnnd zwo fläschen mit wyn. Die sägnet der priester; da seit vnns der Griech es were jr bruch wann einer eim helgen wete ein fäst machen oder für die seelen, so tetend sy jme also. Er sägnet ouch ein mäß(er)schüßlen mit brot, was zû broken gschniten. Vnnd da die mäß vß was [8v] da gienngend sy zû hin, vnnd gab er eim jeden ein bröklj. Es gadt aber keiner herzû der der sälben nacht bj einer frouwen glägen ist. Allso seit vnns der Griech¹.

15. Juni

Vnnd an Sanct Vyts tag der ouch lybhafftig zû V e n e d i g lyt², den laßt man vff syn tag sächen. Vnnd gadt der herrzog damit der herrschafft mit grossem tryumpf, mit silberen dromeeten, vnnd sonnst mit vil pfyfferen vnnd dromeeten. Vnnd trûg man jm ein vergulden sässel vor, vnnd ein guldin küßj. Vnnd trûg jm einner ein guldinen schathût an einer stangen. Vnnd hat man jmm ein brugg mit schiffen vber den grossen kanal gmacht. Vnnd warend die gassen hüpsch ziert vnnd lagend die wyber kostlich jnn den peyen dem herrzogen zû eeren. Vnnd am wider heim gaan da warend jm, vnnd der herrschafft drü schiff geordnet hüpsch dekt darin für man jnn zum palast. Da was ein galea³ die liess all jr gschütz ab. Vnnd sonst schussends vß etlichen schiffen ouch⁴. Dû müst sy nüt achten lieber gfater meister⁵ das ich sovil von V e n e d i g schryb. Es schaffet das ich so woll der whyl han ghan die zyt so ich da glägen bin^{a, 6}.

^a Es folgt (ohne Punkte) ein Strich.

¹ Die Schilderung Füesslis ist zu vergleichen mit der ebenfalls vom Interesse für das Fremdartige geprägten Darstellung in Wort und Bild einer Messe, die der Erzbischof Georg von Kiew im Frühjahr 1418 nach ukrainischem Ritus feierte, in der Chronik des Konzils von Konstanz des Ulrich von RICHENTHAL (Faksimileband fol. 120a bis 124a, Kommentarband 23, 43, 251ff). Freundlicher Hinweis von Prof. Dietrich W. H. Schwarz.

² Der altchristliche Märtyrer Vitus (Veit) wurde als einer der 14 Nothelfer verehrt. Zentren seines Kultes waren St-Denis, Korvei, Mönchen-Gladbach, Prag (BIBLIOTHECA SANCTORUM XII, 1244-1248).

³ Ital. «galea» (neben «galera») Galeere; vgl. unten RHODOSBRIEF 145, Anm. 2.

⁴ Vgl. SANUTO XXXIV, 250. – Diese Festlichkeit schildert Hagen nicht; dagegen gibt er eine knappe Beschreibung des Arsenal, das er und seine Gefährten besucht haben (238f). Von dieser Sehenswürdigkeit, welche eidgenössische Pilger immer wieder anzog (STULZ 231; GILGEN 46; TSCHUDI 44-46), nimmt Füessli keine Notiz.

⁵ Vgl. oben 93¹² und unten 109²⁵.

⁶ Füessli weilte vom 22. Mai bis am 14. Juli (Einschiffung) in Venedig. – Bis zum 15. Juni teilt er mit, was er Tag für Tag unternommen hat (Ausnahmen: 23. Mai, 26.-30. Mai, 1. und 2. Juni, 10.-13. Juni). In der folgenden Zeit dürfte er sich der Abfassung des auf den 25. Juni datierten Briefes an seinen Bruder über den Fall von Rhodos gewidmet haben.

[9r] Da nun die zyt anfieng nachen, wie vnns der patron verheissen hat zů
faren, da fiengend wir vnns an rüsten. Vnnd koufftend mit einandern yn, für III
duggaten bidschoten vnnd bidschotlj vnnd III brüllen wyn, ein viertel von einem
blesentzer käß, vnnd schwynnj hamen, vnnd bülfert wüerst, vnnd tigen zungen,
5 vm 150 eyer, vnnd junge hūner, ein hūner kretzen, vnnd spyß darzů, vnnd salltz,
knoblouch, vnnd böllen, dūr kriechen; spysß bulffer; kertzen, ein laternen, ein
fhürzüg, vnnd ein kübel zum heimlichen gmach, ein seich krüg, ein pulgal vnnd
etliche gleser, schüsslen däller vnnd etlichen züg, ein wasser zů sieden so gůt für
die brünj zessinnd¹. Vnnd traff sich vnnser vieren² ein dryg duggaten. Dann vnnser
10 brüder Peter Müller ward kranck da wir schier faren sotten³. Da muß
er heimb da vnnser nun vier byeinanderen warend. Es wurdend ouch der
Spannyeren ouch vier; die koufftent jr dinng ouch mit einander yn. Es koufft
ouch jeder für sich sálbst ein kasten daruf er lag, vnnd stören⁴, vnnd maderantzen,
vnnd zwej lylachen vnnd ein dekj, vnnd 1 küssj. Ich koufft ouch papyr, ein
15 schrybzüg, vnnd dinten, jnn eins häfelj, vnnd ein stürtzine fläschen, vnnd gwürtz
[9v] vnnd kaßj, vnnd zucker, zucker kandel, änis süëßholltz, vnnd etlich woll
schmekend ding, so es jm schiff stunke, einer bruchte⁵. Wir entleenten ouch ein
tütsche bibel zů Venedig die namend wir mit vnns, vnnd andere bűcher⁶. Da
nun das zil vß was das er vnns verheissen hat zů füeren, vnnd wir vnns allen
20 dinngen grüst hatten, da verzog ers nach vierzächen tag, das er vnns mengs maal zů
seit, vnnd vnns keins hielt, biß die vierzächen tag vß warend. Das macht das wir
VIII wuchen zů Venedig mußten ligen⁷. Es schüff ouch das vnnser wenig
bilgerin warend. Dann wann vnnser anfangs alß vil gsyn were, alß etliche jar, so
hетен wir woll mögen ein gůt schiff dingen vnnd vil er gferrget werden⁸. Darum
25 so were myn rat so einer die fart jm sinn hete das er vff Pfingsten zů Venedig

¹ Vgl. unten Anm. 5.

² Füessli, Heinrich Ziegler, Hans Hünegg, Konrad Bernhart.

³ Auch IGNATIUS (76) erkrankte kurz vor der Abreise; vgl. Einleitung S. 61.

⁴ Ital. «stuòia» (ältere Form «stuora»; Diminutivformen: «stoino», «storino»): «tessuto di giunchi canne paglia o simili che si usa come tappeto, per riparare dal sole, per rivestire pareti...» (BATTISTI/ALESSIO V, 3664). Kaum zutreffend IDIOTIKON XI, 1241: «2. Hurde, worauf man sitzt».

⁵ Die Pilger waren genötigt, Mundvorrat mitzunehmen und während der Reise in den angelaufenen Häfen zu ergänzen, denn die vertraglich vereinbarte Verköstigung auf dem Schiff war äusserst einfach. Zur Ausrüstung und zur Regelung über Essen und Trinken vgl. RÖHRICHT 8, 11f, 14g. Ausführlichere Ratschläge bei STOCKAR 60f, TSCHUDI 23–26, WESTFÄLISCHE PILGERFAHRT 83f. Vgl. auch die medizinischen Rezepte bei CYSAT II, 656ff.

⁶ Auch die Pilger von 1519 reisten nicht ohne Bücher. So kaufte Magister Werner Steiner in Venedig eine lateinische Bibel und die bekannte «Descriptio terrae sanctae» des Burchardus de Monte Syon (geschrieben um 1290) in einer im selben Jahre daselbst erschienenen Ausgabe (BODMER 69); vgl. Einleitung S. 56.

⁷ Vgl. oben 102, Anm. 6.

⁸ Vgl. oben 97, Anm. 2 und unten 110¹⁹.

were, oder wie wir dar sind kon. Wann dann bilgerj gnüg da sind, so mögend sy ein eigen schiff dinngen. Das mag dann 14 tag han ob mans spyßt, vnnd nemend dann die kouffmans güeter daryn die vff die straaß diennet, darum verziendz sys ouch lenger; vnnd darum wann ein jetlicher will warten [10r] biß vff vnnser Herren Fronlychnams tag da dann gwonlich die schiff gaand, vnnd so wirts dann zû spaat, dann sy müssend die rüstung han, wie vorstadt¹. Es darff ouch ein bilgerin zyt das er sich rüste; es were dann sach das einer die fart wölt also thûn, alß wir jetz jm sinn hand mit der hilff Gotes, das er wete gan B a r u t faren, der keme frûy gnüg; wann er zû mitem brachet, oder zû vß gendem brachet gaan V e n e d i g keme, dann findt er allwägen schiff die da hin farend².

14. Juli

Da nun ward an eim zinstag was der 14 hoüwmonat da fürend wir nach mitag von V e n e d i g jnn das schiff. Da hat er vnnser stantzj³ glaan wie er vnns verheissen hat; das was vnden jm schiff nebend dem loch da man abhin stygt. Da rusten wir vnnser dinng zû. Wir hatend aber nit vil vbriger wyte, dann das schiff was voll kouffmans gût. Es was aber ein hüpsch stark schiff alß vß V e n e d i g fart, mit zweyenn grossen sinwelen körben, vff den sägel boümen, vnnd mit 6 säglen. Es hat ouch ein hüpsch gschütz 19 große stuk büchsen. Das warend zwo ganntz schlangen, vnnd [10v] zwo fagunen, vnnd vier falkenetlj, die stündend alle vff rederen, vnnd 9 böklj vnnd 6 ysin büchsen, da schussendz die 2 grösten stein wie kartona⁴, die anderenn warend kleiner, die sälben warend nit bim basten grüst⁵. Es war ouch der hauptman von Z i p p e r e n den die Venediger darschik-tend jm schiff mit sym adel⁶. Dero hat einer wyb vnnd kinnd, vnnd junkfrouwen. Es was ouch sonnst ein frouw die hat ein sougend kinnd. Die alle jnn Z i p p e r e n woten. Vnnd warend dann vil koufflüt. Vnnd hat der patron 32 schiff knächt. Das bj den 150 personen jm schiff warend.

15. Juli

Vnnd an der mitwuchen ließ der patron mit vnns reden. Wir bilgerin sötend ob einem eignen disch sitzen. Er wete vnns gütlicher thûn, dann den anderen, wir haltend jnn ouch baß dann sy. Alß er ouch tedt. Vnnd alß es was zwüschend 6 vnd

¹ Die Pilger von 1519 fuhren teils am 1. Juli (WESTFÄLISCHE PILGERFAHRT 189), teils schon am 21. Juni ab (STULZ 231f); Fronleichnam war der 23. Juni. WÖLFLI (27) verliess Venedig am 5. Juli 1520; Fronleichnamfest am 7. Juni. Vgl. RÖHRICHT 47, Anm. 121.

² Im Verzeichnis von RÖHRICHT erscheint zwischen 1476 und 1563 bloss eine Fahrt – 1507/08 –, die über Beirut führte. Nach TENENTII/VIVANTI (Karte) fuhr im Zeitraum von 1502–1534 jedes Jahr mindestens ein Handelsschiff von Venedig nach Beirut, mit Ausnahme der Jahre 1505 und 1511. Vgl. RÖHRICHT 10; HEYD II, 460ff.

³ Ital. «stanza» Zimmer.

⁴ Zu den verschiedenen Geschütztypen vgl. das Glossar sowie RHODOSBRIEF 145f, Anm.

⁵ Zur Beschreibung des Schiffes vgl. auch unten 139²⁴.

⁶ SANUTO (XXXIV, 299) notiert – allerdings erst am 16. Juli; vgl. unten Zeile 28f –: «Se partite questa matina con la nave Ragazona sier Nicolò Dolfin va capitano a Famagosta; e altri rezimenti vano sopra la dita ixola di Cypri».

7, an der mitwuchen am morgen, da fieng er an säglen. Vnnd fûrend jnn dem namen Gotes darfon. Vnnd jnn der nacht da glag der wind, das nennend^a die schiffflût bonantzèn; dz ist wann kein wind gadt^t. Vnnd stünd das schiff plampen^b.

5 [11r] Vnnd am donstag gägen abit, kam der wind wider, vnnd wäret biß am frytag zmitag; da glag er aber. Da warf er ein ankher yn dann wir warend nit wyt von einer statt heißt Ruwyna² lyt jnn Jstria; ist 120 myl von Venedig. Da schickt er etlich vßhin spyß zû kouffen; dann er muß da das schiff bas spyßenn.

16. Juli

17. Juli

10 Vnnd am sambstag nach mitag kam aber ein windlj das wir der statt neher fûrend, vnnd mochtend aber nit gar darzû kon das der wind glag. Aber am abit da kamend fischer zû vnns. Da batend wir den patronen ob wir mit jnen jnn die statt sötend. Das erlout er vnns. Es fûrend sonst ouch etlich koufflût mit vnns.

18. Juli

Vnnd am sonntag zmitag fûr der hauptmann von Zipperen, vnnd der hauptman³, vnnd jren vil ouch vßhin. Vnnd alß es gägen väsper ward, da wotens wider jnn das schiff faren; da ward ein söllicher winnd, das sy nit mochtend daryn komen, vnnd mußtend all jnn der statt vbernacht syn. Es lyt ouch ein helge junkfrouw jnn der sälben statt heyß Eüfemia⁴. Da horten wir am mentag am morgen mäß vnnd fûrend da jnn das schiff. Vnnd zwüschen 9, vnnd 10 da fieng er

19. Juli

an säglen. Vnnd fûrend biß am zinstag was s: Marya Madeleena abit nach mitag [11v] biß wir kamend da Jstria, vnnd das Windisch Lann⁵ zsamen stoßt.

20. Juli

21. Juli

20 Da ist ein böser rikh <oder>, den nennend^c sy den Golf oder Carnier⁶; da ist böß faren, vnnd gwonlich böß winnd. Vnnd alß wir schier dar kamend, da kam ein starker gägen winnd der warff vnns meer dann 50 myl wider hindersich. Da fûrend wir jnn einn hafen was ouch jnn Jstria von Bola⁷ 5 myl. Da lagend wir morndes an S: Marya Madeleena tag still, vnnd fûrend vß hin jnn ein dorff; da asend wir zabit, vnnd znacht, vnnd fûrend da wider jnn das schiff.

22. Juli

25 Vnnd morndes am donstag da fûrend wir widerum vff das meer, vnnd hatend gût wind bis zmitag; da kam ein wind der was wideruns. Also ließ er das schiff vff die rächte hand, vff das meer vßhin gaan, das wir am frytag was s: Jacobs aabint

23. Juli

^a Ms: nemend.

^b Es folgt das Zeichen .I/.

^c Ms: nemend.

¹ Ital. «bonazza», «bonaccia» Windstille.

² Rovigno (Rovinj).

³ Mit dem zweiten Hauptmann ist vielleicht – wie beispielsweise unten 123⁴ oder 129¹⁹ – Füesslis Gefährte Hünegg gemeint. BÖHMER (17, Anm. 2) tilgt «vnnd der hauptman».

⁴ Die Hl. Euphemia gehört mit Dorothea, Thekla und Erasma zu einer im venetisch-aquileischen Gebiete beliebten Gruppe von Märtyrerinnen (BIBLIOTHECA SANCTORUM V, 163–168).

⁵ Siehe oben 97, Anm. 5.

⁶ Golf von Quarnero (Kvarner).

⁷ Pola (Pula).

- 25., 26. Juli das birg by Lareta¹ sachend. Vnnd an s: Jacobs tag mornedes am sonntag hatend wir aber wenig, vnnd jelemaalen schier gar kein wind. Aber am sonntag zabit, da kam ein güter winnd, der vnns grad nach gienng, den nennend^a die schifflüt wind von der bupen². Der wäret biß am mentag zabit. Da fürend wir für ein jnsel heisst s: A n d e r e s³ ist 300 myl von V e n e d i g . Darby lyt ein hoher spitzer berg jmm meer fast wie der H a a g⁴ heist M a l e s e l l a⁵. Die ligend vff die lingg hand. Man seit ouch das W i n d i s c h L a n n d lige [12r] vff der linggen hand. Man sicht ouch zû beiden syden vnderwylen vil berg vnnd jnselen. Vnnd fürend also mit fast wenig wind, vnnd etwan gar keinen.
27. Juli
- 28.–31. Juli Am zynstag, vnnd mitwuchen das wir am donstag^b. Vnnd frytag was der letst tag hoüwmonat, da kamend wir nebend das pirgjnn P u l i e n⁶ Vnnd am sambstag was der erst tag ougst kamend wir nebent die T ü r g g j heißt L a w e l o n a⁷, hatend wir vff die linggen hand, lyt 600 myl von V e n e d i g . Da dannen hand die Türggen nit meer dann 60 myl jnn B u l i e n als man vnns seit. Vnnd gägem abit da kam ein güter wind von der bupen; der weret bis am mentag gägen tag. Mit dem sälben wind fürend wir den sonntag vnnd die zwo nēcht 300 myl <vmm>, das wir am mentag am morgen für A l s a n t j⁸ warend, das rechnet man 900 myl von V e n e d i g . Vnnd den mentag zû follen vnnd den zynstag fürend wir für M o d o n⁹, jst ouch T ü r g g j , vnnd lyt vff die lingge hand. Jst 1000 myl von V e n e d i g . Da rächnet man halben wäg gaan Z i p p e r e n .
1. August
3. August
- 3., 4. August
5. August
6. August
- 10., 9. August
- Vnnd an der mitwuchen fürend wir für ein jnsel heißt Z e r i g o¹⁰, lyt ouch vff der linggen hand vnnd ist der Venedigeren. Vnnd an der mittwuchen znacht da kam ein grosser wind alß wir jnn nach nie hatend ghan. Mit dem sälben [12v] fürend wir 100 myl das wir am donstag am morgen nebend C a n d i a¹¹ warend; ist ouch ein jnsel, lyt vff der linggen hand vnnd ist der Venedigeren. Darinnen wachßt der Malfasyer. Darneben fart man 200 myl. Daran fürend wir vom donstag bis am mentag, was s: Lorentzen tag vnnd der 10 ougst. Vnnd am sonntag daruor brüfft vnns der patron allsamen vff die bupen, vnnd nam ein opfer vff deß ward

^a Ms: nemend.

^b Text lückenhaft.

¹ Loreto (Marienwallfahrtsort; Prov. Ancona); mit «Birg» dürfte der Monte Conero gemeint sein.

² Ital. «poppa» Heck.

³ S. Andrea (Sv. Andrija oder Svetac) westlich der Insel Lissa (Vis).

⁴ Hier sind wohl die Mythen selbst gemeint und nicht das ihnen vorgelagerte, mit Haggen bezeichnete Gelände nordöstlich von Schwyz (vgl. IDIOTIKON II, 1091).

⁵ Mellisello, unmittelbar südlich von S. Andrea gelegenes Inselchen.

⁶ Puglia, Apulien.

⁷ Valona (Vlore).

⁸ Zante (Zákintos).

⁹ Modon (Methóni); seit 1500 osmanisch.

¹⁰ Cerigo (Kíthira).

¹¹ Kreta.

bj 6 duggaten jnn vnnser Frouwen eer jnn einer kilchen lit jn Ziperen das sy
 vnns vmb gûten wind erwurbe. Dann wir hatend ein lange zyt wenig gûts winds
 ghan; fast nût, dann bonantzen, das ist wann das schiff kein wind hat das gaan
 mag. Die sâlben bonantzen forcht man aller wirst, dann es fieng an nit vil meer
 5 sûß wasser jm schiff syn. Aber an s: Lorentzen tag gâgem abind da kam ein gûter
 wind, das wir morndes am zynstag nebeit Rodis¹ kamend; lyt ouch vff der
 linngen hand. Wir fûrend aber so wyt daruon das wirs nit gseen mochten; wir
 hand ouch fur Bulien vßen kein jnsel nach glândt vff der rächten hand gsehen.
 Vnnd fûrend mit dem sâlben wind die mitwoch, das wir am donstag am morgen
 10 die jnsel Ziperen sachend. Da lyt am anfanng der jnsel ein statt [13r] die heißt
 Baffa². Von der sâlben stat ist 100 myl gaan Salinen³; da fûrend wir das wir am
 donstag znacht nebeit Salinen warend, dann der wind was fast gût. An dem
 sâlben ort hat er mût zû lënden, al er seit. Aber er ließ es vnderwegen dem
 hauptman⁴ zû eeren. Der sâlb mût gaan Famagusta⁵. De warend die Zipper
 15 boten nit woll zefriden. Vnnd am sâlben donstag znacht da glag der wind. Das
 wëret bis morndes am frytag, was vnnser Frouwen abint. 14. August
 Den 14 ougst vor mitag da kam der wind wider. Vnnd fûrend den sâlben tag
 gaan Famagusta, jnn Zipperen das ist als ein starke statt von muren, vnnd
 pastyen, das ich gloub man find sy nit sterker. Es ist aber ein schlechte^a behusung
 20 darin. Sy hat ouch al ein hüpsch gschütz jm palast von großen stuken vnnd deren
 vil, al ichs kum gseen han, on das das vff den thoren, vnnd thürmen lyt, das ist
 als mit gûtenn stuken versëchen. Man zeigt vnns ouch ein krûg da; der wer
 deren einer darin vnnser Herr het waser zû wyn gmacht. Vnnd morndes an
 vnnser Frouwen tag vernamen wir das die anderen bilgerin die jnn galia fûrend
 25 nach zû Salinen legind. 15. August
 Vnnd am sontag da kam der sâlben bilgerin [13v] einer, vnnd der patron von
 galian⁶ zû vnns gaan Famagusta. Nun hatend vnnser brüder die Spannyer
 raths gfraagt was vnns zetûnd wer, ob wir sötend gaan Jaffa faren, oder gaan
 Baruta. Da ward jnen graaten, es were weger gaan Jaffa, dann sy vermeinend
 16. August

^a Ms: schëchte.

¹ Rhodos.

² Das antike Paphos an der Westküste (ital. Pafo; heute Néa Páfos).

³ Nach CONRADY (243, Anm. 48) ein alter Pilgerhafenplatz in der Nähe von Larnaca (Larnax) und nicht zu verwechseln mit dem antiken Salamis-Constantia; bei GILGEN 42: «portt Saltinarus». Vgl. unten 108, Anm. 1.

⁴ Der neue venezianische Statthalter auf Zypern; vgl. oben 100, Anm. 3.

⁵ Famagusta (Ammókhostos) war von 1488/9 bis 1571 im Besitze Venedigs, das 1492–96 die Befestigungen der Stadt erneuern liess. Mit dem «palast» ist das sogenannte Seeschloss, eine aus dem 14. Jahrhundert stammende Zitadelle, gemeint (MÜLLER-WIENER 90f).

⁶ Also Hagens Patron Jacopo Alberto, vgl. oben 98, Anm. 5.

es sturbe jnn Suria. Vnnd wans also were so wüßend nit ob mir möchtind dar kon, oder nit. Vnnd fragtend vnns wess willens wir werind. Da seitend wir, wir wetendt ouch raats fraagen. Im sälben kam vnnser patron der riet vnns ouch wir sötend gaan Jaffa faren, wir funden jnn woll wider jnn Zipperen. Vff das da verdinngeten sich die vier Spannyer mit dem patronen vonn galian von Zipperen zefüeren gan Jerusalem vnnd wider jnn Zipperen, einen vmb 20 duggaten alß sy vnns seitend. Nun wußt myn brüder Heinnj, vnnd ich nit wie wir vnns halten söten. Wir fragtend raat. Da rieten vnns etliche wir söten vff dem wäg blyben den wir für vnns gnon hetend, die anderen dises. Ouch so seit der hauptman Hünegg wellen wäg wir wetten, den wet er mit vnns. Es were aber syn raat er wet den patronen ouch fragen wie er vnns halten wete. Das tatten wir. Vnnd fragtend jnn ob er vnns [14r] verträsten wet vor dem hauptman von Zipperen das er vnns syn zûsagen hallten wet. Da seit er: «Ja», vnnd tedt es ouch. Also namend wir die sach jm namens Gots an, wie vast mans vnnß zû Venedig widerraaten hat; vm die 20 duggaten vß Zipperen, vnnd wider daryn. Vnnd söllte vnns hallten wie die anderen bilgerin; zû den helgen stetten zefüeren wie dann der bruch ist, alles jnn synem kosten, on die spyßjmm Glopten Lann d. Vnnd soll vnns zû dem Jordan füeren, es syge dann sach das der gardian zû Jerusalem sage es syge nit möglich.

17. August Vnnd am mentag am morgen riten wir gaan Alten Famagusta¹ jst dryg myl von der statt; da ist ein allt gmür da ist vor zyten die statt gstanden. Da ist ein kilchlj jnn s: Catrynna eer gwycht; vnnd nit feer daruon ist ein kilchlj, stadt halb jm herd; da ist an der einen sydten ein hölj jnn felßen ghouwen. Da seit man vnns das s: Catryna von ersten da syge gfangen glägen². Vnnd am sälben mentag znacht da riten wir mit dem patron daruon gägen Salinen. Vnnd morndes am zynstag was der 18 ougst da riten wir für ein saltz grüß nit wyt vom meer die ist jnn gütter grösse. Ich schetzes vngefaarlich alß zwen groß wyger, oder ein kleins seelj vnnd ist grad angseen alß ein vber froner wyger oder see, da ein wenig schnee jst vff gefallen, das man denocht das yß dardurch gseen [14v] mag. Vnnd ligen vil grosser

¹ Das antike Salamis-Constantia unweit Famagusta; MÜLLER-WIENER 90f. Vgl. auch CONRADY 277, Anm. 183.

² HAGEN 278: «Esz ist ouch ein fine kappel do in der eren sanct katherinen gebuwen; die suchen die bilger mit grosser andacht. Desz halben, so haben darnoch die bilger die fryheit, daz sie das halb radt in iren wopen dirffen fieren; wer aber die heiligiunckfrow vff dem berg sinay gesucht hat, der fiert darnoch ein ganz radt in sanct katherinen eren.» CONRADY (ebenda, Anm. 184) bemerkt, dass sonst nirgends das Zeichen des halben Rades mit dieser sonst in Pilgerberichten mehrfach erwähnten Kultstätte der Hl. Katharina in dieser Weise in Verbindung gebracht wird; Conrad Grünemberg (siehe RÖHRICHT 167) erzähle dagegen, dass jeder Reisende in der Kapelle ein halbes Rad angezeichnet habe. Es ist jedenfalls zu bemerken, dass das Zeichen des halben Rades auf dem Bildnis Peter Füsslis von Hans Asper nicht vorkommt. Vgl. unten 119, Anm. 2.

hufen saltz darum die man daruß treit¹. Es ist sonnst ouch gar ein gûte jnsel Zipperen. Da wachßt korn, wyn öl zucker, boumwollen vnnd vil andere gût frucht. Darnach riten wir jnn ein dorff. Da lagend wir jnn biß am morgen. Da fûrend wir jnn das schiff.

5 Vnnd an der mitwuchen^a zabit² da fieng er an säglen. Vnnd fûrend jm namen 19. August
Gotes daruon vnnd hatend schlecht wind. Der weret bis am frytag am morgen, 21. August
da glag er. Das weret bis znacht, da kam er wider. Vnnd fûrend also die sâlb nacht, vnnd den sambstag das wir zytlich am sambstag gan Jaffa kamend. Da 22. August
lândt man was zum helgen Grab wil. Dann wir hatend gût wind. Da fhelten die
10 schiffflût vnnd fûrend zû vast vff die rächt hand wyt für Jaffa ynhin gägen
Alexandria³.

Vnnd am sambstag am morgen, da warend wir nit wyt vom land. Sy wußten aber nit eigentlich wo sy waren. Doch so karten sj das schiff vmm vnnd fûrend wider hindersich, nit wyt vom lannd; da hatend wir vff der rächten syten still. Vff
15 dem sâlben lannd zeigtents vnns ein heidnische kilchen vnnd seitend Samson war da gestorben vnnd het dasâlbß das huß vmgworffen⁴; vnnd da es gägem abit ward da muß er ankern; dann der wind wot vnns zum lannd trybenn.

[15r] Vnnd am mentag am morgen was s: Bartlimees tag, da fieng er aber an säg- 24. August
len. Vnnd fûrend bis vmb die drü, da muß er aber ankern von deß winds wägen.

20 Vnnd am zynstag was der 25 ougst da sachend wir Jaffa deß wir fro warend. 25. August
Da giengend die brüder vff die bupen vnnd sunngend: «Te Deum laudamus»⁵, vnnd lobten Got. Vnnd fûrend also zûhin vnnd ankerten. Vnnd vmb die 8 da für der patron, vnnd der heidnisch tolmetsch der hieß Steffan j zû lannd, vnnd ritend gaan Jerusalem, das gleit reichen; vnnd wartetend wir jm schiff^b.

25 Lieber gfater meister⁶ also hastu den wäg vff dem meer ynhin wertz von tag zû tag den wir gfarenn sind. Aber die bilgerj schiff die länden sonst dik das wir nit thaan hand. Das schafft das wir jnn ein kouffman schiff sind gaan Zipperen gfarenn, wie ich vor gschriben han. Jch wird dir vß hin werts die fhart vff dem meer nit von tag, zû tag schryben, aber allein das gröst⁷.

^a Die ersten beiden Buchstaben verschrieben: ag(?).

^b Es folgt das Zeichen ./.

¹ Ausführlichere Schilderung der Salzgewinnung bei STOCKAR 28f.

² HAGEN 245: «Item asz sich der patron gegen der herschaft zu nicosia versprochen hat gehept vnsz firderlich von land zu fieren, do kam er vff mitwoch nach marie himelfart vnd brocht die spangert vnd schwitzer mit im bisz gen selinen zu vnns ins schiff. Also furen wir morgens frie darfon so lang, bisz daz mir komen gen Jaffa.»

³ Jaffa (Tel Aviv); Alexandrien in Ägypten.

⁴ Richter 16, 1ff. – Das Schiff wurde also bis auf die Höhe von Gaza abgetrieben. HAGEN (249) erwähnt, dass von der Kirche, «miszgita genant» (Moschee), ein weisser Turm zu sehen gewesen sei.

⁵ «Gott wir loben dich», sog. Ambrosianischer Lobgesang.

⁶ Vgl. oben 93¹¹ und 109²⁵.

⁷ Vgl. oben 104^{14f}. – Füessli blieb dem Vorsatz, kurz zu schreiben, nicht treu; vgl. unten 129^{3ff}.

25. August Vnnd am sälben zinstag nach mitag da kam ein Türggischer herr¹ zů vnns mit etlichen knächten die hatend büchsen vnnd bogen. Der bschouwet vns, vnnd das schiff. Da gaben jmm die schifflüt zabit; da für er wider daruon. Vnnd also
30. August lagend wir vnnd wartetend deß patronen. Vnnd darnach am sonntag da kam aber der sälb Türgg mit synenn knächten vnnd seit vnns das vnnser patron zů [15v] 5
R a m a² were. Deß wir fast fro warend, dann die zyt was vnns lanng gsyn, dann er het woll mögen jnn vier tagen wider kon, da bleib er 7 tag vß. Am mentag vor mitag da kam der patron, vnnd bracht zween parrfüsser herren mit jmm. Da hat der ein gwallt vom vater garj^a von J e r u s a l e m ; der predigt vnns, wie es dann ein bruch ist, wie sich ein bilgerj hallten soll³. 10
31. August Vnnd am mentag zabit da für er vnns vßhin; da liessend wir die anderen vor vnns vßhin faren⁴, dann wir mochtend nit eins maals jnns schifflj. Also wards zů spaat vnnd vil winds das wir deß sälben nachts ouch müßkend jmm schiff blyben. Vnnd ward, 8 tag das wir also da lagend, ob wir mochtend zů land kon. Vnnd tedt das schiff die sälb zyt vnbillich lätz mit plampen. 15
1. September Vnnd am zynstag früy was s: Vreena tag der erst herpst⁵ da fürend wir ouch vshin vnd namend vnnsere dekinen mit vnns, die kamend vnns fast woll vff den eslen, vnnd ouch znacht mit dem ligen. Dann die nēcht sind küel. Da schreib man vnns all an. Es was aber vnnser nüt meer [dann] 21 bilgerj vnnd etlich münch. Das schüff das jnn dem sälben jar zů wienacht R o d i s verloren war. Darum so waren 20
so wenig bilgerj das man nit eigentlich wußt ob man [16r] faren mocht, oder nit⁶.

^a Wohl Verschied für gardian (vgl. 108¹⁸).

¹ Was für ein Amtsträger gemeint ist, lässt sich nicht ausmachen.

² Rama (Ramla).

³ Der Prediger gab den Pilgern in «drierley sprochen» (HAGEN 249) Verhaltensmassregeln für den Aufenthalt im Heiligen Land. Der Guardian des Klosters vom Berg Sion, der als Vorsteher der Franziskanerkustodie der oberste Vertreter der Kirche war (vgl. IGNATIUS 79; siehe Einleitung S. 60), hatte auch die päpstliche Vollmacht, solchen Pilgern, die ohne kirchliche Erlaubnis oder ohne Einwilligung der Ehefrau die Fahrt unternommen hatten, die Absolution zu erteilen (RÖHRICHT 18). Vgl. die ausführlicheren Inhaltsangaben der Ermahnungen bei STULZ (235f), GILGEN (49), TSCHUDI (100-103); kürzer in WESTFÄLISCHE PILGERFAHRT (196) und bei WÖLFLI (42).

⁴ HAGEN (249f) ging gleich nach der Predigt an Land.

⁵ Vergleiche IDIOTIKON II, 1593: «Im älteren Kalender unterschied man aber: «Erster Herbst» = September; «ander Herbst» = Oktober; «dritter Herbst» = November»; so braucht auch Füessli «herpst» für den September («erst» ist analog zu 116⁴ Tagesdatum!), unten 128¹¹ für Oktober und 134⁷ für November, allerdings immer ohne Ordinalzahlen.

⁶ HAGEN 232: «Vnd vsz vrsach dasz die stat Rodis desz nesten ior darfor in der dircken hand gewonnen wasz, haben die pilger disz ior gefergt (= befürchtet) der dirck wird sie nit geleiten, also das vnser bilger in summa nit me dan vff XXII sind gewesen, die sich verdingt hand zu dem patron genjerusalem zu fieren». – IGNATIUS 76: «Zwar waren in jenem Jahr ziemlich viele Jerusalempilger nach Venedig gekommen. Doch die Mehrzahl von ihnen war wieder in ihre Heimat zurückgekehrt angesichts der neuen Lage, die durch die Einnahme von Rhodos entstanden war.» – Vgl. oben 103²², sowie 97, Anm. 2 und 99, Anm. 2 und die Einleitung S. 58f.

Vnnd alß man vnns an schreib¹ da fñrt man vnns jnn ein allts gwelb², biß der patron mit den herren eins ward.

5 J a f f a ist vor zyten ein statt gsyn die soll Japfet Noys³ son buwen han als man vnns seit. Man seit ouch sy hete etwan J o p p e n gheissen. Es ist aber jetz nüt mee da, dann zween türn⁴. Nun alß der patron mit den Türggischen herren was eins worden, das war vmb die zwej, da sassend wir vff die esel vnnd riten gaan R a m a das ist 10 myl von J a f f a . Das ist ouch ein statt gsyn. Sy ist aber ouch zerstört, es ist aber nach vil bhusig da. Es hand ouch die bilgerj ein eigen huß alda. Das hat der herrzog von B u r g u n lassen buwen groß mit vil gmachen, alle gwelbt, wie
10 es da sälbst der bruch ist⁵. Daryn fñrt man vnns. Da lagend wir morndes an der mitwuchen still. Da brachten vnns die Moren oder Heiden, sy nñnend sich Moren, es sind aber nit der schwartzen Moren, zñ äßen allerlej gnñg vmb vnns gält, aber kein wyn.

2. September

Vnnd am donstag vmb die viere sassen wir wider vff vnns esel vnnd fñrend
15 darfon. Vnnd vil Juden volkh mit vil kämbel tieren die kamend vonn Alk h e r e n⁶; die fñrend mit vnns. Vnnd dann die gleits lüt die vnns bleitetend deren was ouch ein gñt teil dann sy forchtend die Arabyen vñbel. Also riten wir [l6v] die sälb nacht biß 8 myl gaan J e r u s a l e m da saßend wir ab vnnd rñweten biß tag ward da fñrend wir zñ foss bis gaan J e r u s a l e m , das wir vmb 10 da
20 warend⁷. Da fñrt man vnns zum ersten vff den berg Syon da ist ein barfüßer closter; sind obseruantzer⁸; da gab man vnns zimbis. Vnnd fñrt vnns darnach jnn das huß da man die bilgerj jnleit⁹. Das ist nach bj dem helgen Grab. Vnnd gabend jedem ein tapet, vnnd ein küssj, vnnd eim alle tag ein brot, vnnd zwej maal wyn vß dem closter das wir gnñg zñ trinken haten.

3. September

4. September

¹ Die Pilger wurden registriert; vgl. RÖHRICHT 17.

² Oft «cellaria S. Petri» benannt (RÖHRICHT 17).

³ Noas Sohn Japhet (Genesis 9, 18ff).

⁴ So auch WÖLFLI 43.

⁵ Diese Pilgerherberge, «casa di Franchi» genannt, liess Herzog Philipp der Gute 1420 erbauen (RÖHRICHT 17; vgl. LEMMENS 84).

⁶ Al-Kairo.

⁷ IGNATIUS 77: «Ungefähr zwei Meilen vor Jerusalem sagte ein offensichtlich adeliger Spanier, mit Namen Diego Manes, mit innerer Ergriffenheit zu den übrigen: da sie nun in wenigen Minuten zu dem Punkt kämen, von wo aus sie die Heilige Stadt schauen könnten, wäre es wohl angebracht, dass sich jeder innerlich vorbereitete und dass man in Stillschweigen weiterziehe. Allen dünkte dieser Vorschlag gut, und ein jeder suchte sich nun zu sammeln. Kurz bevor sie zu dem Punkt kamen, von wo die Stadt zu sehen ist, sassen sie ab, da sie eine Gruppe von Mönchen mit einem Kreuz sahen, die sie erwarteten.»

⁸ Franziskaner der Reformrichtung (OFMObs).

⁹ Vielleicht im ehemaligen Johanniterspital oder im Pilgerhaus, das die Franziskaner 1460 gekauft hatten, als allmählich die Betreuung der Pilger nurmehr auf ihnen lastete (LEMMENS 165f).

5. September

Vnnd morndes am sambstag am morgen frůy da giengend wir wider jnn das closter vnnd horten mäss, vnnd alß die mäsß vß war da prediget der Niderländer der deß garians stadthalter war. Vnnd seit vnns wie das die statt were, da vnnsere Herr das osterlam vnnd syn letst nachtmaal gessen het mit synen jungern da er hete jre füß gwäschē, vnnd das heillige sacrament da vff gsetzt. Vnnd fůrt vnns darnach vß der kilchen vnnd zeigt vnns die statt da vnnsere Frouw, vnnd die junger bj einanderen versamlet warend, da sy den heiligen Geist empfiengen; die sālß cappelen ist hinden am chor gstanden; sy hand sy aber müssen schlyssen vß der vrsach das die Moren nit hand wellen das die Cristen jr dinng vff dem jren habend, dann darunder [17r] lige Daudid vergraben, den eerend die Morenn¹; vnnd darnach fůrt man vnns an das ort da die junger am ostertag bj einander versamlet warend vnnd jnen vnnsere Herr erschein. Vnnd zů 8 tagen vmm am sālben ort hat s: Thoman vnnsere Herren die hand jnn syn syten gleit. Jnn der sālben cappelen ist ein stuk von der sul da vnnsere Herr an geißlet ist worden. Darnach fůrt man vnns vß dem closter, vnnd grad darby ist die hoffstat da vnnsere Frouw verscheiden ist. Vnnd glych darbj ist das ort da s: Johannis der euangelist vnnsere Frouwen dik hab mäsß gläßen². 5 10 15

Vnnd darnach fůrtends vnns an das ort da vnser Herr die 12 boten hat gheissen gaan jnn alle wält vnnd das Euangelium verkünden. Darnach zeigtens vnns die statt da sanct Steffen von ersten ist vergraben worden³. Vnnd darnach da das Osterlam gebraaten ward. Vnnd darnach an ein ort da vnnsere Herr dik geprediget hat; da sind zween stein, da soll vff dem einen vnnsere herr gesässen syn, vff dem anderen vnnsere Frouw. Vnnd glych alß man jnn die kilchen gadt, da ist vnnsere Frouwen bāt huß⁴ gsyn; da hat sy jr gepāt vil gsprochen nach der vrstände vnnsere Herren; dise helge stett ligend alle rings wyß byeinander; Jst vor Zyten alß erbuwen gsyn mit kilchenn, aber jetz jsts als zerstört, bis ans closter^a. 20 25

Vnnd am sālben sambstag zabint da fůrt man [17v] vnns zum ersten jnn das heilig Grab. Nun ist das heilig Grab vnnd die anderen heiligen stett die hernach staand mit einer grossen kilchen oder münster vber buwen, hat Eleena lassen

^a Folgt (ohne Punkt) ein Strich.

¹ HAGEN 252: «die dircken haben aber obwendig der stegen fil stein zu vermuren ingesetzt vnd wellen die brieder nit dar lossen gen vnd sagen dauit hab sin grab do vnd ander prouetten me; daz sol sich aber nit erfinden meinen die brieder im closter etc.» – Um diese Stätte, die 1452 den Sarazenen überlassen worden war (LEMMENS 92f und 184), war zur Zeit von Füesslis Aufenthalt ein Streit im Gange; siehe unten 127, Anm. 3.

² Legende.

³ Von Hagen nicht erwähnt.

⁴ HAGEN (254) macht davon keine Notiz, schreibt aber: «Man zeigt vns ouch do Annas husz, do dem herren der backenstreich wurt, vnd daz ort, do dauit der prouet penitencz gewircket hat, als er mit bersabe gesint hat . . .»; vgl. unten 121⁴.

machen¹. Sy hat ouch die anderen heiligen stett die jnn J e r u s a l e m, vnnd darum
 liegen mit kilchen erbuwen, deren vil zerstört sind, vnnd etlich öd ligend. Vnnd ob
 man vnns darynn liess, da müßt der patron für jetlichen bilgerj 7 duggaten gen,
 vnnd dem schryber, vnnd dem dolmetschen ouch etlich gölt. Vnnd alß sy die
 5 Türgken zaltend da schreib er vnns all an, vnnd ließ vnns yn². Da giengen wir
 den ersten jnn der brüder der parfüßeren cappel. Da leiten wir vnnsere ding hin
 das wir mit vnns treit hatend; küßj vnnd dekj daruf wir solten ligen. Vnnd alß die
 bilgerj zamen kamen, da namen die herren ein crütz vnnd sunen ein salfe³ jnn
 der sälben cappel; die ist vff die rächte hand neben dem helgen Grab. Vnnd da es
 10 vß was da stünd deß gordians stadthallter vnnd seit vnns jnn der cappel werind drü
 stuk; das erst wer vnnsere Herr vnnsere Frouwen da am ersten erschienen nach syner
 vrständj⁴. Das ander stuk da vnnsere Herr an geißlet ist worden, stadt vff die rächte
 hand alß man zur türen yngadt. Das drit ist, da das heilig crütz erst funden ward,
 da hat mans alle drü [18r] erst jnn die cappelen treit, vnnd ein todtnen lyb druff
 15 treit. Der ist an vnnsers Herrgots crütz wider läbendig worden⁵. Vnnd darnach
 giengen sy mit dem crütz vß der cappelen. Vnnd vor der sälben tür da sind zwo
 sinwel marmel stein blatenn nit wyt von einander. Da seit er vnns es wer die statt
 da vnnsere Herr s: Marya Madelena erschein jnn eines gartners wyß vnnd sprach
 zü jre: «Du sollt mich nit anrühren»^{a 6};
 20 Darnach fürtens vnns an das ort da vnnsere Herr gsässen ist biß jm die Juden
 das crütz bereiten. Vnnd darnach, an das ort da die schergen vmm vnnsers
 Herrgots rokh spilten⁷. Vnnd darnach ein stägen ab jst 29 seigel jnn ein cappel
 heißt s: Eleena capel. Vnnd von der sälben cappel nach ein stägen ab jst XI seigel
 vnder ein felßen an die statt da sannt Eleena das heillig crütz funden hat. Vnnd

^a Folgt (ohne Punkt) ein Strich.

¹ Helena, die Mutter Konstantins des Grossen (siehe oben 95, Anm. 10). Vgl. Franz Georg Maier in FISCHER WG XI, 65: «Mit der constantinischen Zeit setzte dann vor allem die Palästina wallfahrt in grossem Massstab ein, gefördert nicht zuletzt durch die Pilgerreise der Kaiserinmutter Helena, die sich um die Wiederauffindung der Passionsreliquien mühte. Ihre Ausgrabungen förderten selbstverständlich das echte Kreuz zutage und waren Anlass für den Bau der Grabeskirche in Jerusalem.»

² HAGEN (254) weist darauf hin, dass die Heiliggrabkirche von acht Glaubensgemeinschaften benutzt wird. STULZ (240) spricht von sieben Bekenntnissen, ebenso die WESTFÄLISCHE PILGERFAHRT (200), welche aufzählt: «Observanten, Greken, Armeenens, Jacobiten, Indianen, Suryanen und Nestorianen»; etwas anders AMMANN (62): «Griechen / Armenier / Papisten / Abyssiner / Surianer / Jacobiter und Nestorianer».

³ «Salve Regina», bekannte marianische Antiphon.

⁴ Nach alter Tradition soll Christus nach der Auferstehung zuerst seiner Mutter erschienen sein (LEGENDA AUREA 280).

⁵ Um das Kreuz Christi von den Kreuzen der Schächer zu unterscheiden, legte man die Kreuze über einen Toten (LEGENDA AUREA 355f).

⁶ Johannes 20, 17.

⁷ HAGEN (255) erwähnt hier anschliessend die steinerne Säule, von der Füssli erst unten 114^{lf} schreibt.

darnach wider vfhin. Vnnd vff der linggen hand da ist ein stuk von dem stein da
vnnser Herr vff gsässen ist alß man jm die dörnine kron vfgsetzt hat. Vnnd
darnach vff den berg heißt Calfario nach ein stägen vffjst 19 seigel hoch da zeigt er
vnns das loch darinn das heillig krütz gstanden ist. Vnnd wie das die statt ist da
vnnser Herrgot vmb vnnsert willen verscheiden ist, seit er vnns mit großem ernst.
Vnnd wie sich der felßen het zerspallten. Vnnd die statt da vnnser Herr an das
heillige crütz genaglet ward^a.¹

[18v] Vnnd darnach fûrtendz vnns an das ort da vnnser Herr gsalbet vnnd
jngwunden ward alß er von dem crütz ward gnon; das ist zwüschend dem berg
Calfario, vnnd dem heiligen Grab; vnnd darnach fûrtents vnns jnn das heilig
Grab. An disere ort fûrtend sy vnns mit dem crütz vnnd sungend. Vnnd seit vnns
dann der statt hallter was an jedem ort verganngen were. Vnnd sötend Got danken
das er vnns an die helge stett heten gholffen. Vnnd seit was abplas an jeder statt
wer, für pyn vnnd für schuld, da vnnd anderen stetten vmb J e r u s a l e m , vnnd
aneinander 7 jar, vnnd 7 carenna².

Vnnd da giengend wir jnn das heilig Grab³. Das ist vber buwen mit eim capelj
das man zum ersten jnn ein capel kommpt, ob man jnn das heilig Grabe kompt.
Vnnd darnach schlüft man zû einem nideren thûrlj yn. Da ist das heillig Grab.
Darinn ist souil wyte das vier mögend neben einanderen knüwen; vnnd darnach
gieng ein tûtscher barfußßer herr der hieß herr H u g o ⁴ mit vnns nach ein maal zû
den vor genanten stetten vnnd seit vnns alle ding eigentlich; vnnd darnach
giengend wir widerum jnn das heilig Grab, dann wir hatend wol der whyl, vnnser
was nit vil.

Vnnd darnach leitent wir vnns biß die herren an fiengend metj sinngen⁵. Da
stûnden wir vff vnnd bychtetend herren H u g o ; der verrichtet vnns jnn demm
[19r] helgen Grab. Vnnd da es ward am sontag am morgen vmb die 6 da ließ man
vnns vß dem helgen Grab⁶. Da giengen wir wider jnn vnnser huß. Vnnd nach mit

^a Es folgt (ohne Punkte) ein Strich.

¹ HAGEN (256) nennt diese Stätte nicht, sondern schreibt: «vnd stet vff ieder siten desz cricz ein stick von einer steinern silen; do sind der zwen schecher cricz gestanden gewesen.»

² Also ein Ablass, ein Nachlass zeitlicher Sündenstrafen, welcher einer Busse von sieben Jahren und sieben Quadragen entspricht. Quadragene, im Deutschen auch Karin oder Carena genannt, war ursprünglich eine vierzig tägige Busse während der Fastenzeit (Quadragesima); vgl. LThK² VIII, 909f.

³ Der Besuch des Grabes Christi, über welchem in der Rotunde der Grabeskirche die Grabkapelle stand, war das eigentliche Ziel jeder Jerusalemfahrt.

⁴ Dieser Geistliche wird bei Hagen nicht erwähnt.

⁵ Der Schlaf an heiligen Stätten (Inkubation) ist eine religionsgeschichtlich vielfach belegte Pilgersitte.

⁶ HAGEN (257) fügt ein: «Item man zeigt vnnsz vor der kirchen desz heiligen grabs gegen dem berg Caluarie, wo maria die muter iesu vnnd iohannes der ewangelist by einander gestanden woren, do er sie am heiligen cricz an sach vnd sprach: «wib sich, disz ist din sun» . . . »

tag vmb die 3 da kamend die herren wider zů vns vnnd fůrtend vnns zů disen nach geschribnen stettenn.

5 Zum ersten jnn das huß darinn s: Peter gfangen ist glägen. Vnnd darnach vßen an das münster, das vmm das heilig Grab gadt. Da ist ein fānster da gset man zum helgen Grab. Vnnd darnach da jnwendig das heillig krütz gstanden ist, da zeigt man vnns da vßen syg die statt da Abraham syn son Ysach hat wellenn vf opferen. Vnnd nebend dem sālben da heige Melchisedech Abraham geopfert brot vnnd wyn, da er von der schlacht kam. Darnach zeigtens vnns s: Vronegka¹ huß; vnnd darnach an das ort da die frouwen weineten vmb vnnseren Herren, vnnd der Herr sprach: «Jr tōchteren von Jerusalem weinend nit vber mich»².

10 Vnnd darnach zeigtendz vnns deß rychen mans huß mit dem armen Lazarus. Darnach das hus Simonis deß vssetzigen da s: Marya Madeleenna vnnserem Herren die füß mit jren treheren wüsch vnnd jr all jr sünd vergāben wurden. Vnnd darnach zů der porten da s: Peter, vnnd s: Johannis den lamē gsund machtend.
15 Da gset man den tēmpel³. Darnach an die straaß da die Juden Simon Zereenus zwungen das er vnnserem Herren müst hālfen das krütz tragen. Vnnd darnach an das ort da vnnser Frouw vnnseren Herren vnderem krütz⁴ sach, vnnd jro gschwand; vnnd darnach da vnnser Herr vnderem krütz wider [19v] gesunken ist⁵. Vnnd darnach zeigtents vnns^a das huß Pilatus; da sind zween stein vff eim gwelb yngmuret. Da seitendz vnns vff dem einen syg vnnser Herr gstanden, vnnd
20 vff dem anderen Pillatus, da er gsprochen hat: «Nemend whar diser mētsch»⁶.

Vnnd zeigten vnns das ort da vnnser Herr geislet ist worden. Vnnd darnach für Herodis huß⁷. Vnnd darnach aber an ein porten zum tempel. Vnnd darnach jnn s:

^a Ms: vnnd.

¹ Die legendenhafte Gestalt der Veronika wurde oft mit der Blutflüssigen (Mk 5, 25ff) identifiziert.

² Lukas 23, 28.

³ HAGEN 258f: «An disem ort do mag man den tempel salamonis sehen vnnd an andren orten me; aber kein cristen mensch darff sin fusz drin setzen hien inzugon, er mieste von den dircken sterben. Man sicht wol an etlichen orten in den vorhoff vnd zu den venstren, ouch mag man die wite desz hoffis vnd garten zimlich überschlagen an etlichen orten.»

⁴ Legende, die den im Spätmittelalter entstandenen Kreuzwegen zugrundeliegt. Danach fiel Jesus dreimal unter der Last des Kreuzes.

⁵ HAGEN (259) fährt fort: «. . . gefallen vff ein stein; der selb stein ist an der strosz in ein mur gesezt vnd iudisch dran geschriben, den kissen die bilger . . .». Nach CONRADY (259, Anm. 102) ist von einer solchen Inschrift sonst nichts bekannt; auch die hier herangezogenen Pilgerberichte kennen sie nicht.

⁶ Johannes 19, 5.

⁷ HAGEN (259) erwähnt weder das Haus des Herodes noch das Tempeltor, berichtet aber: «Item bin ich ouch in Caiuas husz gewesen; do hat sanct peter zum zweiten moll des herren verleicknet. Ist iecz ein kirch drin; die halten die armenien in, vnd vff irem altar sol der stein sin, der vff dem grab cristi sol gelegen sin. Vnnd neben diesem altar ist ein clein gewelbel, do wart der her iesus verspicz in ein kercker geworffen. Disz husz ist nit wit vom closter sion. Miten im hoff stot ein boum, do hat sich petrus by der gluten gewermet gehept.» – Vgl. unten 120¹⁹.

Anna huß da vnnser Frouw geboren ist. Da ist ein hüpsche kilchen; hat ouch s: Elleena lassen buwen¹. Vnnd darnach zeigtendz vnns die fischgrûb² da vnnser Herr den bedtrisen gsund gmacht. Es ist aber jetz kein wasser mee da.

7. September

Darinn ist ouch ein port zum tempel. Vnnd amm mentag der 7 herpst am morgen frûy da giengend wir aber vff den berg Syon jnn das closter, vnnd horten 5 mäß. Vnnd fûrend da mit vnnseren eslen gan Bethannia. Vnnd schier am anfangg dess wägs da zeigtendz vnns das ort da die Juden den 12 poten wotend vnnser Frouw gnon han, alß sy sy wotend zum grab tragen. Da kontend sy sy nit ergryffen³. Vnnd darnach zeigtents vnns das ort da s: Peter gweinet hat, nach dem er vnnseren Herren verloungnet. Darnach zeigtendz vnns den tempell da vnnser Frouw jnn gopferet ward⁴. Vnnd darnach giengend wir vber den bach Zedron. Es ist aber zû der zyt kein wasser meer drin. Da zeigtendz vnns da Apsolons grab⁵. Vnnd darnach ein hol darinen sich sanct Jacob der minder verborgen hat⁶. Vnnd [20r] darnach zeigtens vnns das ort da der fygenboum gestanden ist, den vnnser Herr verflûcht hat, vnnd die gegne da sich Judas sâlbst ghânt hat. Vnnd darnach 15 gaan Bethannia da das huß Simonis gstanden ist, da vnnser Herr znacht aß, vnnd jnn s: Marya Madeleena mit der kostlichen salben salbet. Vnnd darnach Lasarus huß, vnnd syn grab. Da müßten wir die schû abtûn⁷, ob wir hinyngiengen. Vnnd hinden am sâlben gwelb da ist ein hülj da hat s: Marya Madeleena ouch jnn bûß taan. 20

Vnnd darnach zû dem gmür da s: Maria Madelena hus gstanden ist. Vnnd darnach da Marta huß ist gsin. Vnnd vnfeer daruon da ist ein stein; da seitents vnns vnnser Herr syg daruff gsâssen, bis Marta, vnnd Marya Madeleena zû jm sind kon, vnnd zû jmm gsprochen: «Herr weristu hie gsyn, so were myn brüder nit gstorben»⁸. Nun sind dise stuk alle am ölbërg. Vnnd amm wider vmbhin ryten, 25 zeigtendz vnns die statt da vnnser Herr vff dem Esel gsâssen ist da er am palm tag ynreit; vnnd darnach an ein ort da seitendz vnns das die heiligen 12 poten da sâlbst den glouben heigend gmacht⁹. Vnnd da vnnser Herr gsâßen ist, vnnd die junger zû

¹ HAGEN (260) schaltet hier ein: «Item man zeigt vnns daz husz sanct marxens desz ewangelisten, ouch iohannis desz ewangelisten vnd daz husz sanct bartholomey; daz ist iecz ein kirch, do migen die moren nit mesz in lesen, seit man. Man zeigt vns ouch daz ort do sanct iocop der min[d]er enthaupt ist worden; do stot ein krekisch kirch iecz.»

² Teich Bezatha (Bethesda); vgl. Johannes 5, 1ff.

³ Vgl. unten 117, Anm. 4.

⁴ Protoevangelium des Jakobus 7, 1ff; bei HENNECKE I, 283. Vgl. LEGENDA AUREA 681.

⁵ HAGEN (261) ergänzt: «vnd zeigt vnsz daz dal iosaphat».

⁶ Legende; vgl. DANIEL-ROPS 667.

⁷ Ebenso berichtet HAGEN (261), wozu CONRADY (ebenda Anm. 121) bemerkt: «wird sonst nicht berichtet, ist aber glaublich, da die Muhamedaner hier auch ihre h. stätte haben.»

⁸ Johannes 11, 21.

⁹ Legende, die im Spätmittelalter oft bildliche Darstellung fand; so auf Fresken des 16. Jahrhunderts in der Pfarrkirche St. Martin in Baar (Kt. Zug).

jm sprachen: «Herr leer vnns bäten»¹. Da hat er das pater noster gmacht. Vnnd darnach vff der linggen hand da ist ein kilchen gstanden, hat s: Eleena jnn vnnsere Frouwen eer buwen ghan. Da hat vnnsere Frouw all maalen grüwet, wann sj von Bethannia, gaan Jerusalem gangen ist². Vnnd ein wenig bas anhin da ist ein grebthnus^a etlicher künigen von Jerusalem gsyn; da schlüfft man zû einem nideren loch [20v] yn vnnd ist da jnen wyt vmhin vnder dem herd jnn einem felsen ghouwen, vnnd vil löcher jnn felsen gmacht daryn man die künig gleit hat³.

Vnnd darnach an den ölberg an das ort da vnnsere Herr zû himel gfaren ist. Vnnd darnach an das ort da der engel vnnsere Frouwen verkunt das sy sott von diser zyt scheiden, vnnd gab jr ein palmast⁴. Vnnd darnach die statt da vnnsere Herr gesässen ist vnnd den jungeren von dem jüngsten gricht gseit hat⁵. Vnnd zeigten vnns darnach die straasß daran vnnsere Herr gweinet hat vber die statt Jerusalem^b.

Vnnd darnach an das ort da der engel s: Thomman vnnsere Frouwen gürtel bracht⁶. Vnnd darnach an das ort da die dry junger Petrus, Jacobus, vnnd Johannes schlieffend am hohen donstag znacht. Vnnd darnach an das ort da vnnsere Herr gfangen ward. Vnnd darnach da vnnsere Herr bettet hat, vnnd da denn blütigen schweyß gschwitzt. Das ist jnn eim felßenn vnderem herd. Vnnd ist vnnsere Frouwen grab nach darbj⁷. Vnnd darnach zeigtentz vnns das ort da vnnsere Herr die VIII junger ließ^c sitzen, vnnd die III mit jm nam am hohen donstag znacht⁸.

Vnnd an vnnsere Frouwen tag was am zinstag der 8 ougsten^d riten wir vmb die drü vß gaan Bethlehem; da stadt ein boum vff halbem wäg, da seiten vnns die

8. September

^a n als Strich über tu.

^b Es folgt (ohne Punkte) ein Strich.

^c Über ie zwei Punkte.

^d Verschrieb für herpst (am 8. September ist Nativitas Mariae).

¹ Lukas 11, 1; bei Hagen diese und vorhergenannte Stätte in umgekehrter Reihe.

² HAGEN (262) irrt wohl, wenn er schreibt, die Kirche sei zu Ehren der heiligen Helena erbaut worden. Von den hier herangezogenen Pilgerberichten erwähnt nur die WESTFÄLISCHE PILGERFAHRT (206f) diese Ruinen.

³ Von Hagen nicht erwähnt.

⁴ Als Maria, erfüllt von Sehnsucht nach ihrem Sohn, sterben wollte, erschien ihr ein Engel. Er brachte ihr einen Palmast, der ihrer Bahre vorauszutragen sei. Drei Tage später verschied Maria. Johannes befahl Petrus den Palmast zu tragen. Als die Jünger Maria zu Grabe tragen wollten, wurden sie von den Juden aufgehalten. Dem Hohenpriester, der die Bahre berührte, dorrteten die Hände und das von ihm angeführte Volk wurde mit Blindheit geschlagen. Petrus hiess ihn die Bahre küssen und bekehrte ihn. Er gab ihm den Palmast, damit er das Volk heile (LEGENDA AUREA 583ff); vgl. oben 116^{6ff}.

⁵ Von Hagen nicht erwähnt.

⁶ HAGEN (262) erläutert: «. . . do der engel sanct thomam vnser frowen girtel brocht, als sie zu himel wasz gefaren zu wortzeichen; dan er woltes sunst nit gelouben»; vgl. LEGENDA AUREA 588f.

⁷ HAGEN (263f), der die Grabkirche Mariens ausführlich beschreibt, nennt anschliessend die Stätte, da der heilige Stephan gesteinigt wurde.

⁸ HAGEN (264) beschreibt hier anschliessend: «. . . den gocz acker, der koufft wasz worden vmb die xxx pfennig die iudas empfing . . .».

herren vnnser Frouw habe da grüwet, alß sy vnnseren Herren gaan J e r u s a -
 le m treit hat vnnd jnn tempel gstellt nach dem gsatz¹. Vnnd darnach zeigtens
 vnns die statt da den heiligen dry künden der stern widerum [21r] erschein da sy
 für J e r u s a l e m vß kammen. Vnnd darnach ein huß; seit man vnns es were
 Elyas huß; aber herr H u g o der seit mir znacht das Elyas da het gschlaaffen².
 Vnnd darnach das grab da Rachel vergraben ist gsyn³. Vnnd darnach riten wir für
 B e t h l a h e m vßen an das ort da die ängel den hirten erscheinenn vnnd jnen ver-
 kundten das vnnser Herr geboren were. Da ist ein kilchen gstanden, sy ist aber
 brochen. Vnnd darnach ist ein cappelen da. Da hat der engel Josephen verkündt
 das er mit vnnser Frouwen, vnnd mit dem kind jnn E g i p t e n fliechen sot. Vnnd
 darnach fûrtends vnns jnn ein hol da hat vnnser Frouw ouch etliche zyt mit jrem
 kind jnn gwonnet.

Vnnd darnach da vnnser Herr geboren ist worden. Da ist ein parfûßer closter;
 hört ouch zû dem gaan J e r u s a l e m . Vnnd alß wir jnn das closter kamend da
 fûrt man vnns zum ersten da wir schlaaffen sotend. Da tadten wir vnnseren züg
 hin. Vnnd darnach giengen die herren mit dem krütz mit vnns, vnnd zeigend vnns
 die helgen stett alß ich nach hin will schrybenn; vnnd fûrten vnns da gaan znacht
 ëßen. Vnnd nach dem nachtmaal da fûrt vnns herr H u g o vnser bychtuater nach
 ein maal zû den heligen stettenn. Zum ersten ein stägen ab da vil der vnschuldigen
 kindlj vergraben sind. Vnnd darnach jnn die kluft oder hol da vnnser Herr jnn
 boren ist worden. Vnnd ob der sälben statt da er erboren ward, da lyt ein altar^a stein
 das man mäß daruf hat. Vnnd darneben vmmhin vff die rächt hand da ist die
 kripf gsyn, da vnnser [21v] Frouw vnnseren Herren hin gleit. An das sälb ort da
 hand die helgen dryg künden vnnserem Herren das opfer braacht. Vnnd
 hindenn jmm hol jm winkel ist ein loch. Da seitends vnns das der stern der den
 heiligen dryg künden zünt hat, der syge da sälbst jnn herd gschlossen⁴. Vnnd
 darnach vß der kluft ein stägen vff jst 16 seigel hoch da ist ein althar da hand sich
 die heiligen dry küng mit jrem opfer grüst, vnnd darnach jnn das hol gangen.
 Vnnd nebet dem sälben althar jm winkel da ist vff ein zyt das die vnglöubigen
 wellen die marmel stein von der mur brächen, da ist ein fhürine schlang vß dem
 winkel an der muren vmb hin ganngen, das mans nach gseet. Also seit vnns herr
 H u g o . Da das die vnglöubigen gseen, da sinds erschroken vnnd hand sy lassen

^a Ms: alter.

¹ HAGEN 264: «Firbasser zeigt man vnsz simeons husz, der das «nuntimittis» hat gemacht.» (Vgl. Lukas 2, 29ff.)

² Vgl. HAGEN 264f: «Item aber zeigt man vnns, wo elias der prouet geschlossen het, do in der engel wecket, als im dritten buch der kinig geschriben stet am 27. capitel. Item von witem zeigt man vns daz husz des proueten abacuc sicht gleich eim schlosz . . .».

³ Von Hagen nicht erwähnt.

⁴ Von Hagen nicht erwähnte Legende. Vgl. LEGENDA AUREA 107, wonach der Stern, da er seinen Dienst getan, zu seiner vorigen Materie zurückkehrte.

staan¹. Vnnd darnach fûrt er vnns an das ort da vnnser Herr beschniten ist worden. Vnnd darnach jnn s: Cataryna cappel die ist jnn s: Cataryna eer gwycht. Da seit vnns der stadthallter; welcher ein fart zu s: Catryna verheißen hat vnnd er nit dar möcht kon, so nem man sy jmm da ab, vnnd erloupte jmm das gantz rad zefûren².
 5 Vnnd fûrt vnns darnach da s: Jeronimus zâll ist gsyn darinn er die biblj zû latinn gmacht. Darnach syn grab, da er begraben gsyn, vnnd das grab s: Eüsepius, der s: Jeronimus junger gsyn³.

Darnach zeigt er vnns die kilchen; die hand hüpsch marmelsteinin sül. Da seit er vnns jro werind 50^a [22r] vnnd meint es koste ein jede 1000 gl⁴. Vnnd ist sonst ein
 10 groß bûw vmb die kilchen gsyn, das fast gschlissen ist, bis an das closter. Vnnd da wir vmb hin kamen da gienngen wir wider⁵.

Vnnd an der mitwuchen frûy zur metj wakt man vnns widerum vff. Da horten wir mäß jnn der krufft da vnnser Herr jnn boren ist worden. Vnnd da es tag ward da riten wir daruon. Da fûrtens vnns zum ersten zû einem fliesenden brunnen da
 15 sannct Phillip den kûngischen hat toufft, alß es stadt jnn der wûrkung der XII boten am 8 capitel⁶. Vnnd darnach kamend wir zû Zacharias huß, da vnnser Frouw zû s: Elisabeta ist kon, alß sy vber das gepirg gienng, vnnd sy s: Elisabeta empfieng vnnd sprach: «Gesâgnet bist du vnder den wyberen, vnnd gsâgnet ist die frucht dins lybs.»⁷ Da hat vnnser Frouw das mangnificat⁸ gmacht; da ist ouch
 20 ein kilchen gsyn.

Darnach kamend wir aber zû einem fliessendenn brunnen; die sind sâltzam jnn dem land⁹. Da sassend wir ab, vnnd asend wir was mit vnns bracht hatend. Vnnd darnach da kamend wir da s: Elisabet s: Johannsen den töuffer boren hat. Da ist ouch ein kilchen. Vnnd nebst dem cor vff der linggen hand jst ein cappel.
 25 Da seitend vnns die herren da sye s: Johanns boren worden. Vnnd jmm cor da syge Zacharias gsyn, da man jnn gfraaget hab wie man das kind nennen^b solt. Da hat ers gschribenn, vnn ist darnach redendt wordenn.

^a Die Ziffern stehen zwischen Punkten.

^b Ms.: nemen.

¹ Die Verteidigung eines Heiligtums durch Schlangen ist ein häufiges Sagenmotiv; dazu verschiedene Hinweise bei CONRADY 267, Anm. 153.

² So auch Hagen. – «Auch die Pilger, die nur das leichter zu erreichende Katharinenkloster in Bethlehem besucht hatten, nannten sich Katharinenritter; sie führten als Zeichen nur ein halbes Rad.» AIGN 88; vgl. oben 108, Anm. 2.

³ HAGEN (266), der die Zelle des heiligen Hieronymus vor der Katharinenkapelle nennt, erwähnt das Grab des Eusebius nicht.

⁴ Gulden.

⁵ HAGEN 267: «Item darnoch goben vnnsz die obseruanczer ein nacht immesz, do wir alle ding gesehen hatten und leiten vnns darnoch schloffen bisz zu mettin zit . . .».

⁶ Mit «wûrkung der xij boten» ist die Apostelgeschichte (hier 8, 26ff) gemeint.

⁷ Lukas 1, 42.

⁸ Lukas 1, 46ff: «Magnificat anima mea Dominum . . .».

⁹ Von Hagen nicht erwähnt.

9. September

10. September

[22v] Vnnd hat da das benedict¹ gmacht. Die sälbige kilch lyt ouch wüst. Die Moren hand jr vych darinn; vnnd darnach fūrtents vnns zū einer kilchen da ist ein stuk vom helgen crütz gewachsen. Die sälb kilchen hand die Jorganne² jnn. Vnnd darnach widerumb gaan Jerusalem vff den berg Syon.

Vnnd darnach widerumb am donstag am morgen frūy giengend wir aber jnn das closter. Da fūrtents vnns jnn den Gots acher³. Vnnd darnach jnn ein hol darinn sich etlich 12 poten verborgen hatend bis an den ostertag⁴. Vnnd darnach da Jsayas mit einer höltzinen sagen zersaget ist worden. Da stadt ein boum. Vnnd glych darby jst das wasser transiloe⁵ da sich der blind boren, den vnnsere Herr dar hieß gaan, gaan wäschen, vnnd gsächend ward. Vnnd darnach kompt man aber zū einem brunnen; zū dem gadt man nidsich abhin jnn herd. Da seitends vnns vnnsere Frouw hete oft wasser da greicht. Vnnd darnach giengend wir den bach Zedron vff da er loufft, wann er angadt durch das tal Josaphat⁶. Vnnd giengend nach einmaal jnn das hol da vnnsere Herr am Ölberg bätet hat⁷. Vnnd darnach zū vnnsere Frouwen grab. Da ist ouch ein grosse kilchen tüffjm herd. Vnnd ist vnnsere Frouwen grab ouch mit einem kleinen cappelj vber buwen das 4 oder 5 man eins maals daryn mögind. Vnnd jnn der sälben kilchen jst s: Anna ouch vergraben gsyn. Darnach [23r] giengen wir heim. Vnnd nach der vësper da fūrt vnnß herr Hugo jnn Cayaphas huß⁸. Vnnd alß man jnn hof kompt da ist der blatz da das fhür ist gsyn darby sich s: Peter gwermt hat da er sich vnnsers Herrgots verloügnat. Da stadt jetz ein boum. Vnnd darnach jnn die kilchen^a; da lyt der schwer stein vff dem althar der vor der thür deß heiligen Grabs gstannden ist da die Maryen sprachend: «Wer will vnns den stein dannen tūn».⁹ Dann er ist groß. Vnnd darneben vff der rächen hand ist ein gwelblj jnn der mur mit einem nideren türlij,

^a Ms: kilhen.

¹ Lukas 1, 68ff: «Benedictus Dominus Deus Israel . . .».

² Georgier. Auch HAGEN (268) vermerkt: «Dise kirch hand die jorgani in . . .»; dazu CONRADY (ebenda Anm. 157): «irrt H. nicht, so müssen erst kurz vor seiner Anwesenheit die «jorgani» in besitz des klosters gekommen sein . . .». Jedenfalls wissen STULZ (245), STOCKAR (9) und WÖLFLI (57), aber auch STALDER (24 und 49) und AMMANN (72) die Kirche im Besitz der Griechen.

³ Von HAGEN (268) zum zweiten Mal genannt; vgl. oben 117, Anm. 8.

⁴ Vgl. Petrusevangelium 26ff, bei HENNECKE I, 122.

⁵ Der Teich Siloach (Siloë) bei Johannes 9, 7. Die von Füessli gebotene Form ist ebenso eigenartig wie der Ausdruck «notertana siloe» bei HAGEN (268), zu welchem CONRADY (ebenda Anm. 161) vermerkt: «die benennung H.'s, die offenbar notre dame wiedergeben soll, «brunnen zu vnser lieben frauwen,» wie Seydlitz 477 ihn nennt, kommt sonst nicht vor; ein blosser gehörfehler scheint nicht vorzuliegen.»

⁶ HAGEN (269) schliesst hier seinen Bericht über den Ausflug nach Bethlehem und beginnt einen neuen Abschnitt mit: «Item als wir die vorgeschribne heilgen stet gesehen hatten, do furt man vnns bilgere des andren dags alle zu dem jordan . . .»; vgl. unten 121¹⁷.

⁷ Vgl. oben 117¹⁷ und ebenda Anm. 7.

⁸ Zu dieser und den folgenden Stätten vgl. oben 115, Anm. 7.

⁹ Markus 16, 3.

das grëcht zwen man dryn möchten. Da seit er vnns das sich die hirtenn jnn der nacht by vnnserem Herren daryn verstossen habend¹. Die sälb kilchen hand die Armenj jn².

Vnnd darnach fñrt er vnns jnn das huß Annj, da man vnnseren Herren gfüert hat für Annas^a. Da ist ouch ein kilchen. Vnnd nebent dem althar da ist ein statt da vnnser Herr an syn heiligen baggen gschlagen ward. Vnnd nebent der kilchen vff der linggenn hand da stadt ein ölboom; da seitens vnns das die Juden vnnseren Herren an den sälben boom bunden heigend da sy jnn darbrachten. Die sälb kilchenn hand die Armenj jnn³. Vnnd darnach jnn s: Jacobs kilchen da s: Jacob der meerer enthauptet ist. Die hand ouch die Armenj inn⁴.

Vnnd am frytag am morgen was vnnser Herren tag giengen wir aber jnn das closter. Da fñrt vnns herr^b Hugo jnn das hol darinn Daudik syn gebätt hat gsprochen. Das hand die Jndyanner jnn⁵. Darnach [23v] zun schwösteren⁶. Vnnd namend agnus dej⁷. Darnach heim. Vnnd zabit fñrt man vnns zum anderen maal jnn das heillig Grab. Da blibend wir biß amm sambstag, am morgen da fñrt man vnns wider darus. Vnnd am sonntag lagend wir still.

Vnnd am mentag was heillig crütz tag. Da seit man vnns, man wette vnns zum Jordan füeren. Aber der patron seit wann man jm nit gält liche so wüßte er vnns nit darzfüeren. Also lichend jmm etlich. Vnnd da er nit alß vil fand zñ entleenen alß er gern hette ghan, da gab er das ander ouch wider; vnnd fñrend nüt dester minder⁸. Dann es war geordnet mit den gleits lüten vff die zyt zñ ryten; allso rustend wir vnns mit åßen, vnnd mit trinken dann wir funden nüt vff der straaß, vnnd müßten aber zum minsten ein tag, vnnd ein nacht vß syn.

11. September

12. September

13. September

14. September

^a Ms: Anns mit Böglein über dem zweiten n.

^b Ms: h;

¹ Gemeint ist der Kerker Christi (vgl. WÖLFLI 49, STULZ 242); der Text ist hier unklar: «hirten» vielleicht Verballhornung von «Kohorte» (Johannes 18, 12)?

² Armenier. So auch HAGEN (259); STULZ (242) und STOCKAR (13) wissen die Stätte im Besitz der Griechen.

³ Vgl. oben 112, Anm. 4; den Ölbaum nennt Hagen nicht.

⁴ Vgl. oben 116, Anm. 1; hierzu CONRADY (260, Anm. 109): «... Jakobskirche der Armenier; in griech. hände kam das kloster erst 1658. Hagen irrt sich also». – Zur Enthauptung des heiligen Jakobus des Älteren vgl. LEGENDA AUREA 490.

⁵ Vgl. oben 112, Anm. 4. HAGEN wähnt die Stätte im Besitz der «moren»; STOCKAR (13) nennt Georgianer und Jakobiten.

⁶ Text unklar. Um ein Frauenkloster kann es sich nicht handeln; bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts besaß einzig der Franziskanerorden Niederlassungen im Heiligen Land.

⁷ Mit Berufung auf Johannes 1, 29 (Lamm Gottes) symbolische Darstellung Christi als Lamm mit Kreuz oder Kreuzesfahne; seit altchristlicher Zeit üblich. Auch die mit diesem Zeichen geprägten Wachsmedaillen, die als Ersatz für die zerstückelte Osterkerze als Sakramentale ausgeteilt wurden, bzw. da und dort noch werden, werden Agnus Dei genannt. Der Name übertrug sich allgemein auf geweihte Schutz- und Schmuckzeichen und Wallfahrtsdevotionalien (LThK² I, 203).

⁸ Hagen erzählt nichts über diese Begebenheit.

Vnnd vmb die viere am abit da gab man vnnß die esel vnnd fûrend daruon. Da kamend die gleits lût zû vnns vngefarlich bj 30 zû roß vnnd fûß mit büchsen vnnd mit bogen stark gnûg¹. Vnnd alß wir für B e t a n n y e n² vß kamend da gabendz den rosßen ein fûter nit lang. Darnach fûrend wir daruon. Vnnd da wir etwan lang jnn die nacht griten, da machtend sy ein gschrey, sam die Arbischen an jnen werind. Aber wir meinten es wer nüt dran, dann wir wurden jren sonnst nienan jnen. Vnnd riten aber fûrer vngefarlich biß gägen tag den drygenn^a.

15. September

[24r] Am morgen da kamen wir da J e r i c h o³ gstanden ist; da saß man ab, vnnd as jederman was er mit jmm bracht hat. Vnnd wie wir anfachen essen, so kommt ein Türgk mit einem kolben vnnd nimpt vnns ein fläschen mit wyn. Deß warend wir nit woll zfridenn dann sy hatend vnns vor ouch eine gnon⁴. Vnnd hatend nun nach eine voll, die bhielten wir biß mornn, vnnd asen das vbrig vntrunken. Vnnd blibend da etwas meer dann einhalbe stund. Vnnd fûrend da fürbas, zû einem huß nempt man s: Johannis paptista huß oder closter; jst vngefarlich ein büchsen schutz vom Jordan⁵. Da sassend wir ouch ein wenig ab, biß anfieng tagen; da fûrtents vnns jnn Jordan; da mußten wir ylendz daryn welcher daryn wolt vnnd glych wider darus. Dann die reisigen sassend nie ab. Also rusten wir vnns schnell vnnd machtend vnns jnn Jordan etlich gar. Etliche wûschend nun die hend, vnnd antlitz, vnnd etliche schwumend gar vberhin; je wie es einen glust⁶. Da seiten vnns die parrfûßer herren deren vil mit vnns reiten, an dem sälben ort het s: Johannis, vnnseren Herren toufft; das ist nit wyt vom todtnen meer, da loufft der Jordan yn. Es ist nit ein vberig groß wasser ich schetzs vngefarlich zwej maals als gross als Glat⁷. Vnnd gadt also still vnnd gmach. Jst drûb vnnd hat ein lätächtigen grund. Vnnd also riten wir wider gaan J e r i c h o. Da mußten wir absitzen vnnd zmorgen eßen. Sy sotend aber vnns zum berg Caratan⁸

^a Folgt (ohne Punkte) ein Strich.

¹ HAGEN 269: «Do ritten fil dircken, moren vnd heiden ouch fil arben mit vns vnd etlich obseruanczer also daz der geleicz lit zu fusz vnd rosß by ij^e woren . . .».

² Bethanien (El Azarije).

³ Ariha; vgl. unten 123, Anm. 1.

⁴ Über die diebischen Geleitsleute beklagt sich auch HAGEN (269ff); vgl. unten 123²⁵; 128, Anm. 1.

⁵ HAGEN (269f) erwähnt überdies das Haus des Zöllners Zachäus, das Tote Meer und die Gegend Pentapolis, wo einst Sodoma und Gomorrha standen.

⁶ RÖHRICHT 22: «An das Wasser des Jordans knüpfte sich allerlei Aberglaube. Es galt Edelleuten als unumgänglich nothwendig für die Taufe ihrer Kinder, es ward als unverderblich von den Pilgern geschöpft und aufbewahrt trotz des Verbotes der Päpste, welche dem Aberglauben damit entgegenwirken wollten, und trotz des Widerstrebens der Schiffsleute, Jordanwasser im Schiffe zu dulden. Wer darin gebadet, hatte vollkommenen Erlass der Sünden, und es war alte Pilgersitte, in einem Hemde, das später als Sterbekleid dienen sollte, im Jordan zu baden. Man taufte sich gegenseitig im Jordan, um einen anderen Namen führen zu können, sowie auch Glöcklein, die, soweit sie hörbar waren, Schutz vor bösen Geistern und Blitzgefahr gewähren sollten.»

⁷ Glat, Fluss im Kanton Zürich.

⁸ Von «quarantana», d. i. die vierzigtägige Fastenzeit. Der Berg ist der etwa 350 m hohe Djebel Quarantal, der seit dem 12. Jh. mit Matthäus 4, 8 in Verbindung gebracht wurde.

gfüert han; das ist vor der bruch gsyn; da vnnser Herr die 40 tag gfastet hat. Vnnd
 ist [24v] der brunnen da den der prophet Eliseus sūs gmacht hat¹. Also asend wir
 da zmorgen, vnnd bruchtent die letsten fläschen mit wyn, vnnd sparten ein teil
 vnnd wotend warten biß es heiß wurde; vnnd meint der hauptman² er wete sy
 5 bschirmenn dann er hat sy darbraacht. Vnnd nach dem essen saßen wir wider vf.
 Vnnd alß man gägen J e r u s a l e m ritt, da ist vff die lingge hand vndenn am berg
 gägem todtnen meer ein allts gmür. Da ist s: Jeronimus closter³ gsyn. Vnnd alß wir
 riten da werend etlich gern zû dem berg Caratan gsyn. Da warend etlich Türgken
 die fûrtend vnns, vnnd etlich mûnch, vnnd zween priester, vnnd die S p a n n y e r
 10 zum berg Caratan⁴, vnnd zum brunnen der da ist vnden bim berg. Vnnd alß wir
 darzû ritenn da reit vnns ein Türgk nach, nit weyß ich ob er voll wyns was, oder
 ob jnn der vmbwäg verdros; er manet vnns vast zû ryten. «Kamina kamina»⁵, seit
 er. Vnnd woten aber vnnser esel nit fester gaan. Da zukt er das mēßer vnnd rant
 mir nach vnnd stupft mir den esel, vnnd rant da dem hauptman ouch nach, vnnd
 15 tût vnns vf den brunnen; vnnd reit darnach zum H e i n n j Z i e g l e r, vnnd schlüg
 jnn mit der fust, vnnd glych rēnt er jm wider nach vnnd schlat ich^a nach einist.
 Vnnd reit da mir nach, vnnd mant mich ouch. Ich not myn eßel vast, er gieng aber
 nit vil vester. so reit er zû mir, vnnd schlat mich ouch vnnd reit darnach zum
 hauptman vnnd schlüg jnn ouch. Also riten wir zum brunnen [25r] den Eliseus
 20 sūß hat gmacht; da trunkend wir, vnnd namend jnn vnnsere fläschen. Wir gien-
 gend aber nit jnn berg vfhin da vnnser Herr 40 tag gfastet hat, dann wir mußtend
 den anderen nach ryten an die rächte straasß.

Jnn der sälben straaß fiel der jnn die hēnd der mörderen da das Euangelion
 von seit der da wot gaan von J e r u s a l e m, gaan J e r i c h o⁶. Vnnd alß wir zû den
 25 anderen bilgeren kamend da was es fast heyß. Da sūchtents bj den bilgeren zû
 ēßen vnnd zû trincken, vnnd kamend zum hauptman⁷, vnnd wurdend der
 fläschen bj jm jnen. Da het er sich gern erweert, es half aber nüt. Sy schlügen jnn
 mit fûsten vnnd mit eim byel, das er sy jnenn laan mußt. Also hatten wir den
 sälben wyn den Türgken gspart. Der rächt herr der kam ouch an H e i n n j

^a *Verschrieb für jnn?*

¹ 2 Könige 2, 19ff. Die Elisäus-Quelle und der sog. Sultanstein befinden sich beim Tell es-sultan, dem Jericho des alten Testaments, westlich der heutigen Stadt Ariha.

² Wohl Hans Hünegg.

³ Das Hieronymuskloster wird von Hagen nicht erwähnt.

⁴ HAGEN (270f) schreibt nichts, was darauf hindeuten könnte, dass auch er den Berg zu besteigen wünschte; ein Unternehmen, das WÖFLI (60) für gefährlich hielt. STULZ (246) berichtet, dass etliche Mitpilger die Kapelle auf dem Berg besucht hätten.

⁵ STOCKAR (13) übersetzt einige Wörter aus der Sprache, die er für jene der Heiden hält, welche aber eine Art mediterranes Esperanto ist: «kama, fort ritt», aus ital. «camina» (lauf! geh!).

⁶ Lukas 10, 30ff. Von Hagen nicht erwähnt.

⁷ Hier ist wohl Füesslis Mitpilger Hans Hünegg gemeint.

Ziegler der hat nach brot vnnd granat öpfel. Die muß er jnen ouch gen. Also namends vnns vier fläschen da vnns keine wider ward. Sy tadten ouch den anderen bilgeren vil lydens an. Also mußend wir nach hin wasser trinnken, ein trunk vmb ein margret¹ schlecht wasßer, vß bekar vnnd wies einem ward².

15. September Vnnd also riten wir die sälb nacht, vnnd den tag, das wir nit vil vber 2 stund
rûweten, biß am zinstag vff der nacht³. Da kamend wir wider gaan J e r u s a l e m ;
vnnd schetzt mans 40 myl von J e r u s a l e m , biß zum Jordan. Nun alß wir wider
gaan J e r u s a l e m kamend [25v] da meinten wir man sot vnns an der mitwuchen
zum letsten jnn das heillig Grab füeren, dann man lat die bilgerj allwäg drümaal
daryn⁴. Vnnd hets der herr⁵ von J e r u s a l e m ouch gern gsen, das wir bald
hinwäg werind gfare. Dann es waren kriegs lüt von D a m a s c o ^a vor denen
forcht er vnnser⁶. Da hat der patron kein gelt. Vnnd wot vnns der herr nit jnn das
heilig Grab lan, bis er zalt were. Also schikt der patron den dollmetschen zum
schiff zum anderen patronen vmb gält. Der bleib vß von der mitwuchen, bis amm
16. September sonntag. Vnnd an der sälben mitwuchen kamen die kriegs lüt von D a m s c o ^a;
20. September das warend jenitzer⁷, vnnd Türcken bj 4 oder 500. Da empot der herr von
J e r u s a l e m dem gardian er söt das closter zû han vnnd sot vnns sagen das wir
nienan vff gassen giengend; dann gschech vnns etwas, so möchte er sy nüt. Also
giengend wir dester minder vff gaßen, bloß vß vnnserem huß am morgen jnn das
closter, vnnd znacht widerum daryn. Bis sy an fiengend vnnd meintend jnn einer
20 nacht sy wetent mit gwallt jns huß. Da blibend wir da gar jmm closter, bis wir
hinwäg fürend;
20. September Vnnd am sonntag was der 20 herpst da nam myn brüder H e i n n j , vnnd ich
einen mit vnns vonn J e r u s a l e m heyßt C a m a l j ⁸ der schlat sich allmaalen

^a s von ungewöhnlicher Form (eingefügt?).

¹ Ital. «marchetto» venezianische Münze.

² Anders HAGEN (270): «... hette einer schon ein ducaten vmb ein drunck wassers geben, so fan er in nit. Vnd wasz grosz hicz darzu.» – 1519 galt der venezianische Goldgulden 9 Marcelli oder 100 Marchetti (WESTFÄLISCHE PILGERFAHRT 78).

³ HAGEN (271) schweigt sich über die Zeit von der Rückkehr vom Jordan bis zum dritten Besuch des Heiligen Grabes am 21. September (vgl. unten 125¹⁷) aus.

⁴ Es war üblich, dass die Pilger die Heiliggrabkirche dreimal besuchten (vgl. etwa WÖFLI 62).

⁵ Sandschak Beg von Jerusalem; vgl. unten 125, Anm. 4.

⁶ Die Anwesenheit dieser Truppen steht offenbar in Zusammenhang mit der Vertreibung der Franziskaner vom Berg Sion; siehe unten 127, Anm. 3.

⁷ Janitscharen, eine osmanische Elitetruppe; siehe RHODOSBRIEF 149, Anm. 2.

⁸ Vielleicht der gleiche Mann, der bei STOCKAR (1) «hubtman Schamelin» und bei STULZ (245) «Gamelle» genannt wird. Über ihn berichtet TSCHUDI (99): «... ein Heyd, so zu Hierusalem sesshaft war, der hiess Gameli, das ist Gamaliel oder Gamriel: Dieser Heyd köndt Italienisch zimlich wol, dann er ettlich zeyt in Italia gewesen; er begert unser Schweytzer gesellschaft zu dienen und unser Dolmetsch zu sein, als lang wir im Heyligen Land weren...». Gegen die Annahme, dass «Gameli» ein Eigenname ist, sprechen RÖHRICHT (67, Anm. 243), der das Wort auf «Gamoulin, also ein(en) Bastard aus der Ehe eines türkischen Vaters und einer lateinischen Mutter, oder umgekehrt», zurückführt, und BÖHMER (Text 36, Anm. 9), welcher darin eine «einheimische Bezeichnung für Gürtelchrist» sieht.

zun bilgerin, vnnd dienet jnen. Er ist aber ein mor gsyn. Der fñrt vnns nach ein
 maal vffen Ölberg, [26r] dann wir hetend gern Jerusalem nach ein mal
 vbersächen. Also fñrt er vnns zum ersten vnder den tempel da vnnsere Frouw jnn
 geopfert jst worden. Da sind zwej lange gwelb vnder ynhin die hat Daudid buwen.
 5 Vnnd darnach fñrt er vnns zñ der guldinen porten¹. Vnnd darnach jnn das hol, da
 vnns Herrgot am Ölberg bñtet hat. Vnnd darnach an die straasß daran vnnsere
 Herr gweinet hat vber die statt Jerusalem. Vnnd darnach vber vff da vnnsere
 Herr zñ himel gfaren ist. Da mag man das todt meer ouch gseen². Darnach sassen
 wir vnder ein ölbaum, vnnd bschouwten die statt eigentlich. Vnnd giengend da
 10 wider heimß für vil heilige stett die vor geschriben sind^{a, 3}.
 Vnnd deß sálben abits kam der dolmetsch vom schiff. Vnnd morndes am
 mentag was s: Matheus tag da fieng der dolmetsch an den herren⁴ zalen. Da hat er
 nüt souil gñts gñlts bracht das er jnn möcht zalen. Da seit vnns der Heinnj es
 were nach vmb 30 duggaten ztñnd. Wers jmm für satzte, so wete er das gñlt
 15 verwächslen, vnnd jms morn wider gen. Wir möchten sonnst nach nit jns heilige
 Grab kon. Also wurdend wir zñ raat, vnnd lychend jmme 28 duggaten; damit
 wurdend wir gferrget das man vnns die sálben nacht zum letsten jnn das heilige
 Grab fñrt. Vnnd gieng der gardian mit vnns von deren wágen die sich woten zñ
 ritter lassen schlan. Man hat vnns ouch ein jenitzer zñuerordnet [26v] der vnns
 20 bleitete dar, vnnd dannen, vor den anderen kriegß lüten. Also kamend wir daryn
 vnnd kamend zñ den heiligen stetten wie es jetlichen gñt dunkt. Vnnd leitend
 vnns da schlaffen. Vnnd da es vmb mitnacht was, da staan ich vff vnnd gaan zum
 heiligen Grab, so schlat der Gardian eben die mit ritter deren warend dryg; heißt
 25 der ein herr Phillip Hagen der ist von Straaßburg; der ander heißt herr
 Jöerg von Cröngürt vss Lutringen. Der drit heißt herr Eerhart Ride,
 von Risal vß Flanderen⁵. Vnnd darnach fiengend die herren an mäß han⁶.

^a Es folgt (ohne Punkt) ein Strich.

¹ Füessli beschreibt das Goldene Tor unten 126¹⁸.

² BÖHMER Text 37, Anm. 1: «Vom Minaret des Derwischklosters bei der Auffahrtskapelle kann man in der Tat das tote Meer sehen.»

³ Hagen schweigt sich über die Zeit von der Rückkehr bis zum letzten Besuch des Heiligen Grabes aus.

⁴ Sandschak Beg von Jerusalem. – Das Heilige Land gehörte in der osmanischen Reichsorganisation um 1520 zum Eyalet (Vizekönigreich) Šam (Syrien), dessen Hauptstadt Damaskus war, und gliederte sich in die Sandschaks (Provinzen) Gaza, Nablus und Jerusalem, denen jeweils ein Sandschak Beg (Gouverneur) vorstand (STRIPLING 66ff; BIRKEN 242ff).

⁵ Zu den genannten Personen siehe oben 95, Anm. 5, 6 und 7.

⁶ HAGEN (271f) schildert die Zeremonie eingehend: «Item darnoch vmb mitternacht stund der obrist gardian vff mit sinen briedern vnnd liesz berieffen die bilger, die do ritter desz heiligen grabes wolten werden. Die ristent sich mit andacht vnd gingen in daz heilige grab, vnnd ieder besunder knuwet nider. Do lasz der gardian im etlich artickel fier, die muste ein ieder für sich selb schweren zu halten; wie dan die selben artickel von wort zu wort luten, fint man ouch hinder mir geschriben, dan ich hab sie mit

22. September

Vnnd da es ward am zinstag am morgen, da ließ man vnns wider vß. Da fürten sy vnns ein anderen wäg zum closter den wir vor nüt ganngen warend. Sy fürten vnns das wir weiswan langg vff den hüseren gienggend. Also kamend wir wider jnn das closter; da hat der dolmetsch etlich gält verwächslet das er die anderen zween abferrget; aber er bleib mir nach myne 10 duggaten schuldig. Man sollt vnns ouch vff den sälben zinnstag von Jerusalem gfüert han. Da kam ein söllich volch das vnns bleiten sollt, das vnnser dolmetsch nit wot mit jnen faren. Vnnd ließ also wider heim rytenn dann es warend die, die vnns zum Jordan bleitet hatend. Vnnd warend dann die jenitzer vonn Damasco^a ouch by jnenn; er seit ouch er het ver- [27r] nomen das sy jm fürhetind, wann wir vßhin kemind so müßt jm jeder bilgerj 2 duggaten gäben; oder heten vnns villicht wyter ersücht. Also gieng der gardian, vnnd der patron, vnnd die dolmetschen zum herren von Jerusalem vnnd hatend syn raat jnn der sach. Da seit er jnen er wet die

23. September

anderenn ein anderen wäg ordnen. Vnnd wurdend zû raat an der mitwuchen jnn der nacht zefaren; sy hatents aber heimlich das sy die kriegs lüt nit jnenn wurden. Vnnd an der mitwuchen giengend etlich herren vß dem closter mit vnns billgeren nach ein maal jnn vnnser Frouwen grab, vnnd jnn das hol darinn vnnser Herr bätet hat; das ist grad darbj. Vnnd am wider heim gan wotendt etlich für die guldin porten anhin, mit denen gieng ich ouch. Da sind zwej tor nebend einanderen, jst jetlichs nün klaffter zwej [füß] wyt, vnnd ein spang vnnd ein dumen, vnnd sind vnden vffhin vermuret als hoch ich glanngen mag. Vnnd dann sind oben die tor mit ysen vberzogen. Vnnd dar nach gienggen wir wider vff Syon jnn das closter; da seit ich zum Heinnj: «Lieber lûg das mir myn gält ouch wider werd.» Dann wir wotend nit mer mit jm faren wann wir jnn Zipperen kemen. Also das er jms hiesch. Da sach der patron er het jmm nüt glien. Also redt der Heinnj souil mit jmm, das mir der gardian dafür versprach er wete mirs am wasser wider gäben. Daran kam ich dann er wot mit vnns [27v] an das wasser. Vnnd an der

^a s von ungewöhnlicher Form (vgl. S. 124, Anm. a).

Fortsetzung Anm. 6 von S. 125:

eigner hant vsz des gardians buch geschriben. Vnd so der bilger also gefrogt ist worden vnd sich der artickel begeben hat zu halten, so girt der gardian im ein schwert vmb vnd dut im zwen gulden sporen an sin fiesz vnd henckt im ein gulden ketten an sin halsz mit eim gulden cricz. Darnoch so heist der gardian den bilger daz schwert vsz ziehen, vnd der bilger behalt daz blosz schwert ein wil in siner hand. Darnoch so nimpt der gardian daz blosz schwert von dem bilger vnd der bilger knuwet nider vff sin kny; so hept der gardian an vnd liszt etwas im buch vnd gesegnet den nugen (= neuen) ritter vnd bestetet in mit dem selben heiligen orden (Die Konjektur «[w]orden» des Herausgebers Conrady ergibt m. E. kein besseres Textverständnis; L. U.); darnoch schlecht er in dry strich mit dem blossen schwert uber sin achszlen. Als blipt der ritter knuwen, nochdem als er iij mol geschlagen ist; so buckt sich der gardian vnd kiszt den ritter vnd heist in vffston. So fohen die minch darnoch an zu singen «te deum laudamus». Vnd fil me darnoch, so dut der ritter sin schwert, gulden (272) ketten vnd sporen wider ab.» – Die Abschrift des Formulars, welches Hagen erwähnt, fehlt jedoch in seinem Manuskript. Es findet sich aber in vielen Pilgerberichten, so etwa auch bei WÖLFLI (128–131) oder in der WESTFÄLISCHEN PILGERFAHRT (66–69); weitere Beispiele bei RÖHRICHT 70, Anm. 269.

sälben mitwuchen znacht vmb die 10 was der 23 herpst da bracht man vnns die
 esel zum closter vnnd sasend vff vnnd fûrend daruon. Aber sy fûrten vnns ein
 anderen wäg von Jerusalem; von der kriegs lüten wägen die da lagend,
 mußten wir vnns dannen verstälen. Vnnd hatend ein schryber ein man hat etwas
 5 gwalts vom Türgken zû einem gleits man. Vnnd dann die muker¹ die zun eseln
 horten die haten ouch bögen. Vnnd dann ein arbischen hauptman der dorfft
 wäder gaan Jerusalem, nach gaan Rama kon, der hat vnns ynhin ouch
 bleitet. Der kam vff der straasß zû vnns. Vnnd nach miternacht rûweten wir ein
 wenig, vnnd riten darnach biß tag ward. Da waren wir oben dem birg an ein end.
 10 Da kam ein rott Arbischer an vnns die woten vnns nit für laan. Man muß jnen gelt
 gen. Also stalts der patron zû fridenn; sy hetend sich sonnst gern beholffen; sy
 hatend schon etlichen die retzen segk vff gschniten. Also liesends vnns faren. Da
 riten wir das wir am donstag vmb die einlife zû Rama waren. Vnnd alß wir gan
 Rama kamend da schikt das klein patrönlj nach dem anderen patronen jnn das
 15 schiff. Der kam am frytag nach mit tag zû vnns. Vnnd seit vnns; der dolmetsch
 wer jm vnderwägenn gfanngen. Vnnd welt der herr für jetlichenn bilgerj 1 dug-
 gaten haben, vnnd jmme ein kleyd. [28r] Daß were nie der bruch gsyn, vnnd ge-
 bindz capitel nit zû. Vnnd er muß sälber gaan Ganseren² ryten zum rächen
 herren. Vnnd reit also am frytag znacht von vnns, vnnd bleib vß biß am mitwo-
 20 chen am morgen. Darzwüschend was der herr ouch kon, der vnns vor vom wasser
 gaan Jerusalem, zum Jordan bleitet hat. Der wot ouch mer han. Also ward
 dem gardian vom herren von Jerusalem geschriben der sälb söt vnns rûwig lan.
 Jm ward ouch geschriben von synen brüderen vß dem closter das einner vff den
 tag was der letst herpst kon, gaan Jerusalem der wet sy vß dem closter tryben.
 25 Dann jnen was vertroüwt^a wann sy nit anders [werden], so wet mans darus tûn.
 Aber morndes kam jm ein anderer brieff an das wasser das nit so böß were^b.
 Dess ich fast fro was, dann sy hand ein ordenlich wäßen³.

24. September

25. September

25., 30. Sept.

^a Ms: vor troüwt.

^b Text offenbar verdorben.

¹ STOCKAR (13): «vos Muckore, eseldriber»; vgl. oben 123, Anm. 5.

² Wohl Gaza, das ein wichtiges Verwaltungszentrum war; dazu passt die Dauer der Abwesenheit des Patrons. Hagen berichtet nicht, wohin sich der Patron begeben hat. BÖHMER (Text 39, Anm. 6) denkt an Jazur (Azor) zwischen Rama (Ramla) und Jaffa (vgl. auch RÖHRICHT 61, Anm. 198).

³ Die Vertreibung der Franziskaner vom Berg Sion wurde kurz nach der Abreise der Pilger doch Wirklichkeit. Denn die Truppen aus Damaskus, von denen auch die Pilger belästigt wurden, kamen, um mit Gewalt den um Davids Grab (siehe oben 112, Anm. 1) entstandenen Streit zu beenden. Mit einem Rechtsspruch des Muftis von Jerusalem erreichte ein Derwisch der Sarazenen, dass Sultan Süleyman am 18. März 1523 dem Gouverneur und dem Kadi von Jerusalem befahl, die Ordensleute aus Kirche und Kloster zu vertreiben und die Güter des Klosters dem Prediger Mehdy al Hachamy zur Verwaltung zu übergeben. Die Franziskaner versuchten mit den lokalen Instanzen zu unterhandeln und schalteten auch den venezianischen Gesandten an der Pforte, Pietro Zen, ein. Dieser schrieb am 26. September an den Dogen, Grossvezir Ibrahim Pascha habe versprochen, die Angelegenheit günstig

30. September

Vnnd alß es an der mitwuchen ward das der patron kam, da ließ er mit dem herren von R a m a reden ob er vnns nit wete laan faren. Wir werind nun ein lannge zyt da glägen, so etlich bilgerin nun vbernacht da legind vnnd werind etlich kranck. Dann wir lagend 8 tag vnnd haten kein wyn, dann es ist kein wyn da. Da kamend die Türgken oder Moren ynhin, vnnd trunkend jnen allen vß, was sy nach hatend¹. Aber es gieng vnns denocht woll; der H e i n n j ward syn jnen vnnd bracht vnnsere fläschen daruon. Vnnd fragten souil das vnns nach ein krüg voll wyn zû kouffen gäben ward, das wir 4 tag zû trinken haten, aber die anderen 4 tag mußten wir ouch waßer trinken. Das suten wir mit wenig gersten das vnns dest minder dete.

5

10

1. Oktober

[28v] Vnnd morndes am donstag was der 1 herpst vmm die 9 fürend wir von R a m a . Da reit der herr von R a m a sälbs mit vnns, das mir woll beleitet warend. Also fürend wir zum waßer. Vnnd alß wir dar kamend da kamend beid herren. Vnnd kam der patron zun bilgerinen, vnnd seit jm manglete gälts. Wo sy jmm nit für satztind, so möchten wir die sälb nacht nüt jns schiff kon. Also leich jm jeder bilgerj 2 dugaten; aber ich leich jm nüt, dann er was mir nach schuldig. Darfür verhieß er mir 1 stuk atlis, alß er ouch det, biß jnn Z i p p e r e n . Da gab er mir das gölt, vnnd nam den atlis wider. Vnnd fürt vnns den sälben abit jnn das schiff. Da hangetend die Moren an vnns, vnnd wotend trinkpfännig han. Vnnd so schon einer einist als zwenig^a gab, so kamend sy wider, vnnd ließend vnns nach hin hinyn.

15

20

^a Ms: ald zwürig (*für* zwänig?)

¹ HAGEN (273f) schildert die seitens der einheimischen Bevölkerung erlittenen Widerwärtigkeiten weit ausführlicher, z. B.: «... do schniten etlich buben der moren vnd arben (= Araber) vnsz bilgeren heimlich die seck vff, nomen ouch ire fleschen und saczten etlichen bilgeren blosser messer vff ir brust; etlich buben nomen vnsz bilgeren die hiet vom haupt, mir durfften vnns nit weren noch keinen verlegen, ouch woren wir gar nit gerist: vnser keiner durfft kein gewer by im dragen.»

² HAGEN 274f: «... so kumpt der patron zu vnns bilgeren vnnd beclagt sich fast gegen vnsz, er hette kein geld vnd bet vnsz frintlich, daz wir im solten helffen vmb XL ducaten. Wo wir im solch gelt nit mechten lihen, so miesten wir in dissem stinckenden loch bliben ligen, bisz er etlich sins kouffmanschacz verdribe vnd gelt meche losen. Daz gescha aber mit vffsacz (= Vorsatz) vom patronen vnd wasz ein buberi. Doch ee wir bilger in dem wust wolten ligen mit grossen sorgen vor den buben, die vnnsz in der nacht mechten geblindert vnd darzu geschlagen haben, so samletten wir vnder vns solich gelt vnd gobens dem patronen, wie woll wirs nit schuldig woren; dan diser patron hat sich in fil stucken vnd articklen nit gehalten, als er sich zu venedig verschriben hat, aber wir detten als bilger, die gern wider zu land weren komen. Franciscus heisz diser patron, der vns geben wart an stat iacop alberto, der vnsz zu venedig an nam.»

Fortsetzung Anm. 3. von S. 127:

zu erledigen (vgl. SANUTO XXXV, 176). Doch ein Gegenbefehl wäre wohl zu spät gekommen, denn inzwischen hatten die Gegner der Franziskaner den Befehl des Sultans dem Gouverneur von Damaskus zur Ausführung übergeben. Eine im sogenannten Coenaculum (Abendmahlssaal) angebrachte Inschrift vom 8. Januar 1524 bezeugt die Umwandlung dieses Raumes in eine Moschee (LEMMENS 183–189).

- Vnnd morndes am frytag so kam der gardian mit etlichen brüdern ouch jnn dz schiff, dann er hat güt drin das sym closter hort. Er liess [es] aber wider in Zipperen gaan. Vnnd nach mittag für er wider hindersich. Vnnd morndes am samstag am morgen was der 3 herpst da fiengend wir an säglen; fürend darfon. 3. Oktober
- 5 Hatend böß wind vnnd vil bonantzen. Vnnd am sampstag vmb mit nacht starb vnns ein brüder hieß Peter was von Breda vss Brabann¹. Den band man morndes jnn ein dek vnnd leit jmm stein zun füessen, vnnd warf jnn jnn das meer. 4. Oktober
- Got syge jmm gnedig. Vnnd am donstag s: Moritzen abit² da hat der patron kein 8. Oktober
wyn mer; gab vnns da nüt, dann eßich, vnnd wasser ztrincken.
- 10 [29r] Vnnd am sälben donstag sachend wir ein birg; da meinten wir es wer Zipperen, vnnd meinten die schiff lüt es wer Suryen³, alß ouch was. Vnnd fürend also hin vnnd har. Vnnd hatend schier kein wind fast bonantzen. Also namend sy ein opfer vff zü vnns Frouwen jnn Zipperen. Darnach namend sy ouch vff s: Rochen⁴ ein mäß zläsen. Je was wir fürend wir sachend allwägen das
- 15 pirg wider.
- Vnnd am sonntag am morgen da kamend die schiffknächt an, vermeinten das 11. Oktober
wasser das die bilgerj vom Jordan hetend bracht das wer schuldig; sy hetens woll mer gsen das mans müßt vß hin werffenn; vnnd dran vnnd namendz den brüderen mit gwallt vnnd wurffendz vß hin⁵. Vnnd nam der hauptman⁶ syn wasser, vnnd
- 20 schuts jnn ein gutern, vnnd schut gersten wasser jnn syn fläschen, wann sy kemend das er das sälb vß schut. Also kam einer, den weyß er sonst ab, vnnd jach ich het ouch keins^a. Amm sälben sonntag hatend wir kein wasser meer. Vnnd am mentag vmb die 9 da kam ein wind deß wir fro warend, dann wir hatend keinen
- 25 fieng vnns an dwyl lang werden. Wir wußten nit wo es vß wot. Werend me bonantzen kon, vnnd vnns ein wind verworffen het, so wers vnns übel ganngen. 12. Oktober

^a Lücke?

¹ Vgl. oben 95, Anm. 6.

² Irrtum Füesslis (des Schreibers?): Mauritius fällt auf den 22. September. Hier kommt, sofern es ein Donnerstag sein soll, nur der 8. Oktober in Frage.

³ Syrien.

⁴ Rochus, Heiliger des 14. Jahrhunderts, wurde in Venedig, wo seine Gebeine liegen, als Patron einer Scuola besonders verehrt. Seine Hilfe wurde gegen Pest- und Tierkrankheiten sowie bei Naturkatastrophen angerufen (BIBLIOTHECA SANCTORUM XI, 264ff).

⁵ Vgl. oben 122, Anm. 6.

⁶ Gemeint ist hier sicher Hans Hünegg.

⁷ HAGEN (275f) schildert das Ungenügen der Ausrüstung weit farbiger: «Vnnd do wir also stil logen vff dem mer vnd nit firt mochten faren, do verzarten wir gar nehe allesz daz, daz der patron von essen oder drincken im schiff hat, vnd woren die bilger vnd schiff lit schier verzagt worden; dan der patron hat daz schiff gar nit gespisset gehept, do wile wir zu ierusalem so lang stil gelegen woren. Daz hat er vns nit geseit; wir weren sunst nit ins schiff gangen, vnd woren wol by finff wochen zu land gelegen vnd hatten kein frisch drinckwasser drin versorgt noch ander Essen fleisch vnd wasz ouch mangel

13. Oktober

Aber am zinnstag am morgen was der 13 tag herpst da sachend wir Zipperen, daß wir fro warend. Vnnd fñrend das wir den sálben abind gaan Salinen¹ jnn hafen kammend. Es was aber nacht worden. Da stünd [29v] ein groß schiff. Da meint ich es were daß R a g a n t z e n schiff². Da meinten andere: «Nein». Also fñr vnnser patron jnn das sálb schiff, vnnd H e i n n j Z i e g l e r mit jmm. Allso was es nit vnnser schiff. Aber der H e i n n j bracht vnns ein krüg mit wyn darus. Dann vnnser schiff was woll vor 10 tagen hinweg; also hatend wir vnns vnnsers schiffs versumpt; daran was vnnser patron von galian schuldig das er vnns so lanng zñ J a f f a , vnnd zñ J e r u s a l e m , vnnd zñ R a m a hat lassen ligen. Das schüff ouch das ers am gèlt nit vermocht. Damit empfunden wir die warnung die vnnser biderlüt zñ V e n e d i g thaan haten³. Dann alles das man vnns vom schiff, vnnd patronen gseit hat, das funden wir allso. Wir haten aber vnnser schiff nüt meer, es was hinwäg. Dess wir vñbel entgelten müßten. Dann het er vnns ghallten so heten wir vnnser schiff wider funden, vnnd werend bj güter zyt gan V e n e d i g gfare. So wir vnns sonnst hand müssen verspäten bis jnn die sträng zyt dess winters⁴;

¹ Vgl. oben 107, Anm. 3.

² Ragazzoni (vgl. oben 100, Anm. 2) hatte versprochen, in Zypern zu warten; vgl. oben 108⁴. Seine «Negrona» landete nach SANUTO (XXXV, 217) bereits am 27. November in Istrien.

³ Vgl. die Warnung Stellas oben 99¹¹. Auch HAGEN (288) beklagt sich über diesen Patron.

⁴ Über die Strenge des Winters 1523/24 unten 137²⁵⁻²⁹; vgl. auch IGNATIUS (81), oben S. 64.

Fortsetzung Anm.7 von S. 129:

an brenholz etc. In summa, daz iederman in grossen sorgen stund vnd fochten (= fürchteten), sie werden hungers vnd dursts sterben miesen, wen nit bald ein guter wind keme, der sie zu land wirff. Item ich vnd myn gesell hatten vnns verdrestet vff den win, den wir in vnser kamer gelossen hatten, do wir ins heilig land ritten vnd hatten dem patron selber den schlüssel darzu geben; der vns (276) verdrestet, es solt vns kein schad geschehen. Aber do wir komen, do hatten die schiff buben daz schlosz abgeschlagen vnd hatten vnns wol ij duckaten wert win vszdruncken, vnd bleib vns nit fil dan der fasz schwencket. Deren woren wir darnoch fast fro in dissen noten. Vnd etlichen bilgeren hatten sie ire kisten vffgebrochen vnd inen iren win ouch vsz druncken; desz halben fil im schiff siech wurden vnd etlich vnder den bilger sturben, die warff man ins mer vsz; dan sie haten forhien ouch lang wasser miesen drincken zu rama. Item vnser schiffer woren ouch ir gefaren vnnd wuste nieman im schiff, wo sie woren, in welchem land oder wie wit wir zu land mechten gehept hand. Etlich forchten, sie fieren in suriam gen baruta; andre wolten, wir fieren in Zipren; die driten meinten, wir fieren in barbariam. Also dowile wir in disen sorgen stunden, do besorgte vnser patron, es wurde noch lenger weren, vnd brach den bilgern ab ir morgen drunck, gab ouch kein win iber disch me, sunder wiest stinckend wasser; zwey personen nit me dan ein imesz iber disch; do mit musten sie sich behelffen. Wasz ouch kein essick im schiff me, dan fil misten ir stincken wasser mit essig; das wasz darnoch minder schedlich dan solich stincken wasser luter zu drincken. Nun wasz solich not nit allein an essen vnd drincken spis abgangen, sunder was noch ein grosse sorg darby. Als gewencklich die schiff vff dem mer vnden by dem sand, der drin lit, wasser kumpt, daz schepfft man zu zweyen oder drien dagen ein mol vsz; aber vnser schiff zeigt zitlich an, daz man darzu gelugt solt haben. Daz deten vnser schiffknecht ouch nit, dowile sie zu iaffa so lang stil logen. Also in diser not iber kam dasz schiff ein loch, daz die schiffer darnoch nit finden mochten vnnd vor der kouffmanschacz, die im schiff lag nit dar zu komen mochten. Vnd alsz sie forhien zu zweyen dagen daz wasser vsz schepfften, do musten sie in diser not al stund vsz schepfen wol by eim halben fuder wasser. Daz brocht ouch ein grossen schrecken vnder vns.»

Vnnd an dem mitwuchen am morgen da fürend wir an das lannd, vnnd giengen 14. Oktober
 zû den patronen zû dem schiff das jmm hafen was. Da warend zween brüder
 hiesend Kuntarinen¹; die wotend von eim nit minder dann 15 dugaten han,
 vnnd wotend nit 40 dugaten von vnns dryen nēmen². Also kam deß sälben abints
 5 ein schiff. Da ward vnns der patron³, vnnd das schiff bas grūmbt, dann das erst.
 Mit dem redten [30r] wir ouch; der empot sich vil gûts, vnnd seit woll er mußte
 nach 15 oder 20 tag laden. Vnnd am sälben abint kamend die Niderlānder
 vnnd woten jnn galia faren, vnnd warend trunken. Vnnd weiß nit wie die schiff
 knächt an sy kamend, sj hüwend jren zween vbel das sy lang wenten^a der ein
 10 wer tod. Es starb aber eintwāderer⁴.

Vnnd am donstag redten wir nach einist mit den zwej brüderen. Sy woten aber 15. Oktober
 nit minder nēmen dann wie vor. Wir vernamen ouch erst am sälben donstag das
 der Ragatzon vnnseren kasten zû Paffa hat glan, das ist 100 myl von
 Salinen. Nun was der patron dess das ander schiff was der hieß mißer Marx
 15 Bilgeröl⁵ gan Nigasionn⁶ griten. Also riten wir am frytag am morgen
 ouch dar. Vnnd morndes am sambstag woten wir jnn dingen. Da wot er ouch nit
 minder nen dann von eim 15 dugaten. Also ließend wirs an staan. Vnnd reit er
 wider gan Salinen, vnnd seit woll er wet am zinstag wider kon. Vnnd am sälben 20. Oktober
 tag da giengen wir jnn ein closter; da lyt ein helg der heißt s: Johannis von Munt-
 20 fort⁷; da sind parfüsser obseruantzer⁸ jn, die ouch gan Jerusalem hörend. Da
 warend etlich herren die mit vnns von Jerusalem warend kon. Die fragten
 vnns ob wir vnns verdinget hetend. Da seitend wir: «Nein». Da seitendz vnns es
 wer ein tütscher münch jm closter der hieße doctor Heining von Brüßen⁹.
 Der wer woll an eim edelman, der möcht vnns woll gûtgägem schiffman syn. Also
 25 giengen [30v] wir zû jm, vnnd seiten jm vnnser anligen vom verdinngen, vnnd wie
 vnnser züg zû Paffa were. Da seit er, er wete den edelman raats fragen, der köndt

^a Ms: wonten.

¹ SANUTO XXXV, 326: «la nave, di la qual era patron sier Hieronimo Contarini, qu. sier Andrea».

² Füsslis engere Gesellschaft besteht also aus drei Personen. Konrad Bernhart ist wohl auf einem anderen Schiff weitergereist. Vgl. oben 103, Anm. 2, und unten 141⁴⁻⁷.

³ Seinen Namen Bigarelli nennt Füssli unten Zeile 14f.

⁴ Hagen berichtet nichts über diese Begebenheit.

⁵ Nach SANUTO (XXXV, 326) war Marco Bigarelli (vgl. unten 133, Anm. 4) Patron, Marco Malipiero Eigentümer des Schiffes.

⁶ Nikosia.

⁷ Johannes von Montfort soll als Tempelritter nach dem Fall von Akkon (1291) nach Zypern gekommen sein. Er wurde schon von den Griechisch-Orthodoxen in der Kirche von Nikosia als Heiliger verehrt (BIBLIOTHECA SANCTORUM VI, 845f); vgl. auch HAGEN 247, Anm. 62 und RÖHRICHT 59, Anm. 193.

⁸ Franziskaner der Reformrichtung (OFMObs).

⁹ Nicht identifiziert. «Brüssen» ist Preussen. BÖHMER (Text 45, Anm. 11) vermutet – analog zu fehlerhaften Schreibungen von Personennamen bei Hagen – Identität mit dem von HAGEN (247) genannten «obseruantzer . . . bruder ludwig, der ist von Dantzgo (= Danzig)».

vnns woll raten. Das geschach; vnnd gieng der Heinnj mit jm zum edelman;
 der hieß miser Gabrial Karnar¹. Der tedt vnns vil fründtschafft jm
 verdingen, vnnd mit dem blunder. Er bschickt vnns ein knächt; den schikten wir
 gan Paffa. Vnnd schreib er eim gan Paffa der verkoufft vnns die kasten, vnnd
 wyn, vnnd poschgaten, vnnd schickt vnns das ander ordenlich. 5

18. Oktober Im sälben was der nüw galian mit dem wir vnns woten zû Venedig
 19. Oktober verdinnet han ouch gan Salinen kon². Deß sälben schryber kam zû vnns am
 sonntag, vnnd seit ob wir mit jm faren weten. Da fragtend wir was er nēmen wete.
 Da sprach er, er wete morn wider kommen. Also kam er am mentag am morgen,
 vnnd bracht den patronen mit jm. Da fragten wir aber was er nen wete. Da hiesch 10
 er von eim 25 dugaten. Daruf wotend wir jm nützit bieten vnnd liessend jnn also
 von vnns gaan.

Vnnd am mentag zabint da riten wir zû eim helgen heißt s: Mamma³ der lyt
 etwan 4 tütsch myl⁴ von Nigaßion⁵; deß sälben helgen grab jst etwan
 vngefarlich eins halben mans hoch für den herd vff, vnnd lyt ein stein daruff firstet 15
 dik ghouwen. Im sälben stein ist ein sinwel loch das ist allwägen voll öl. Wie vil
 man drus nimpt, so wirts allwägen wider voll, [31r] öl, vnnd loufft doch nit vber⁶.
 Es ist waarlich ein wunderbar dinng. Deß sälben öls namen wir ouch, vnnd riten
 wider gaan Nigaßion. Vnnd also kam der Bilgeröl erst am frytag wider.

23. Oktober Vnnd am sambstag der 24 herpst da kam^a der miser Gabriel Karner vnnd 20
 24. Oktober macht vnns den merkt mit dem Bilgeröl vmm 40 Venediger dugaten. Vnnd sot
 vnns syn kamer jngen, vnnd zmorgen, vnd zabint, wann wir sy begärten. Also was
 vnns der Karnar vmb 5 dugaten güt, dann er wett sonst nun von jedem 15
 25. Oktober dugaten han. Vnnd am sonntag as der patron mit vnns znacht, vnnd seit wann er
 faren wet, so müßt vnns das syn schryber sagen, den wurd er wider gan 25
 Nigaßion schiken. Es hatten sich ouch etlich bilgerin alß die Spannyer ouch
 30. Oktober jnn etliche schiff verdinngt⁷. Vnnd am frytag darnach da kam der schryber, vnnd

^a Ms: nam.

¹ Gabriele Cornaro oder Corner, aus der weitverzweigten venezianischen Familie, die durch die berühmte Königin Caterina Cornaro (1454–1510) mit Zypern besonders verbunden war.

² Wohl das oben 95¹¹, 96⁹ und 98³ genannte Schiff.

³ Der heilige Mama oder Mammias, Märtyrer des 3. Jh. aus Caesarea in Kappadokien, wurde in der byzantinischen Kirche, aber auch in Langres besonders verehrt (BIBLIOTHECA SANCTORUM VIII, 592ff). Der hier gemeinte Ort ist wohl Morfu, westlich von Nikosia (HAGEN 279f, Anm. 188).

⁴ Die deutsche Meile entspricht etwa 7,5 km.

⁵ Nikosia.

⁶ HAGEN 280: «. . . darusz fliszt augenscheinlich ein luter wasser ouch öl von sin lib . . .».

⁷ Die Wege der Pilger trennten sich. (1) Füessli und seine Gefährten reisten also mit Marco Bigarelis Schiff. (2) HAGEN (280–289) setzte mit einigen Reisegenossen die Fahrt auf dem Schiff des Jacopo Alberto am 28. Oktober fort. Im Sturm wurde das Schiff nach Manfredonia in Apulien verschlagen, wo sich die Pilger am 26. Dezember (Hagens letzte Datumsangabe) entschlossen, auf dem Lande weiterzu-

	seit vnns das er faren wet. Also ritten wir mit jm vnnd kamend am sambstag was	31. Oktober
	der letst tag herpst gaan Salinen. Vnnd morndes amm sonntag was aller helgen	1. November
	tag, da furend wir vff dem abint jnn das schiff. Vnnd jnn der nacht da fieng er an	
	sägen. Vnnd furend bis am mentag gagem abindt gägen Limision ¹ , jst 50 myl	2. November
5	von Salinen, vnnd lyt ouch jnn Zipperen. Da müßt er länden, meer laden,	
	vnnd wyn kouffen. Da kam vnns ein gägen wind das er müst ankhern; vnnd	
	mochten nit die 50 myl gan Limision faren.	
	Vnnd am zinstag am morgen fieng er wider an sägen. Vnnd furend bis nach	3. November
	mittag, da müst [31v] er aber ankhern, dann es was ein starker gägen wind. Vnnd	
10	jnn der nacht ward er groß mit donneren blitzgen vnnd räggen, vnnd fortuna ² .	4. November
	Vnnd da er nit wot nachlan, da für er an der mitwuchen wider gan Salinen jnn	1., 6. Nov.
	hafen, da wir warend am sonntag znacht vß gfare. Vnnd lagend da bis am fritag am	7. November
	morgen. Da fieng er aber an sägen. Vnnd furend das wir am sambstag zabit gan	
15	Limision kamend. Das heten wir woll mögen jnn 5 stunden faren, mit güttem	
	wind. Sonnst bruchten wir 6 tag. Vnnd alß wir dar kamend, da vernamend wir das	3. November
	den Kuntarina was jr schiff zß Paffa ³ vnderganngen. Das was am zinstag	
	gschen alß wir ouch nümen mochten faren von deß windz wägen. Es ertrank aber	
	niemandz darinn. Alß sy der wind hindersich warff das sy müsten zum land, da	
	warend sy an ein stein gfare. Da brach das schiff vnd gienng vnder. Vnnd kamend	
20	sy jnn kleinen schifflinen vß, die man mit den grossenn schiffen furt ⁴ .	
	Es giengen vff die sälbe zyt sonnst zwej Türggen schiff vnder, ein groß, vnnd	
	ein kleins ⁵ . Jm kleinen kam lüt vnnd güt vß. Aber jm großen ertrank es als bj 28	
	personen. Da warend etlich Cristen vnder. Also seit man vnns. Man seit vnns	

¹ Limassol.

² Ital. «fortuna», «fortunale» Seesturm.

³ Pafo (Néa Páfos).

⁴ Ebenso HAGEN (281f), der noch ergänzt: «Es woren myner mitbilger brieder zwen drin gewesen spangeler, sunst niemans sunders, dan wasz zum schiff gehort hat von knechten.» IGNATIUS (81) gehörte nicht zu diesen beiden Spaniern. SANUTO (XXXV, 326) zitiert einen Brief des Patrons Marco Bigarelli, der berichtete, das Contarini-Schiff sei auf Sandbänke aufgelaufen.

⁵ IGNATIUS (81) und HAGEN (282) wissen bloss von einem türkischen Schiff, das unterging.

Fortsetzung Anm. 7 von S. 132:

reisen. Die einen wollten nach Rom, die andern direkt nach Loreto. Hagens Gruppe ging über Neapel, Rom und Loreto nach Ancona, wo sie wiederum ein Schiff bestieg, um nach Venedig zu gelangen. (3) Nach Hagen (vgl. hier, Anm. 4) reisten zwei Spanier mit dem Contarini-Schiff, welches dann Schiffbruch erlitt. Sie haben vielleicht ebenfalls auf dem Schiff Bigarellis Platz gefunden (vgl. unten Zeile 16 und 134^{5ff}). (4) IGNATIUS (81) erhielt auf dem Contarini-Schiff keinen Freiplatz. Diesen gewährte ihm der Kapitän eines ganz kleinen Kahns, welcher zusammen mit dem Contarini-Schiff den Hafen verliess. Es wird der Maran, von dem Füessli 134¹⁰ und 136¹⁷ spricht (so BÖHMER Studien 99), oder die von Füessli 132⁶ genannte neue Galea gewesen sein. Auch Ignatius landete in Apulien. Wie er Mitte Januar nach Venedig gelangt ist, berichtet er nicht; dass er nicht etwa mit Hagen gereist ist, muss aus der Angabe, dass er in Zypern das Schiff gewechselt hat, geschlossen werden.

- ouch das der hauptman, oder der oberist den der Türgg jnn R o d i s hat wellen schiken, der syge ouch vnderganngen vnnd ertrunken. Da dachtenn [32r] wir woll, das vnns Got sonder bhüt hete. Got syge globt das wir nit das sälb schiff hand angnomen. Dann wir woten den sälben K u n t a r i n a ouch 40 dugaten gen han, das woten sy nit nen¹. Vnnd am mentag da kompt der ein C o n t a r i n mit dry kouff lüten vnnd etlichen schiff knächten, vnd fürend mit vnns jnn vnserem schiff. Also lagend wir zû L i m i s i o n biß am donstag was der 12 tag herpst. Dann es was wild wäter, das nit für vnns was.
- Vnnd am donstag nach dem nachtmaal da fürend wir jnn dz schiff. Da fieng er glich anfon ankhern. Es für sonnst ouch ein schiff mit vnns dannen; das nampten sy der maran². Das hört^a ouch gaan V e n e d i g , was schier alß groß alß vnnsers, es was aber nit also gmacht vff die sälbig gatung. Vnnd am sambstag am morgen da kamend wir nebens P a f f e n . Da kam der ander K u n t a r i n ouch zû vnns mit etlichen schiff knächten vnnd für ouch mit vnns. Vnnd am sälben sambstag nach dem nachtmaal, da sachend wir ein heiteren sternen der stünd dem mon schier am oberen spitz. Vnnd was der mon mornedes die erst quart. Also lûgten wir jm. Da gieng er hinder dem mon dur das wir jnn sachend an ein ort fürhin gaan. Da fragt H e i n n j Z i e g l e r den patronen was er meinte das es dute. Da seit er: «Nüt gûts», vnnd sachs nit gern.
- Vnnd darnach am zynstag der 17 tag herpsts da kam vnns ein gägen winnd der ward jnn der [32v] nacht fast groß. Der treib vnns das wir an der mitwuchen nit wyt von eim birg warend lyt jnn der T ü r k y jst bj 100 myl von R o d i s ; vnnd am sälben abit zeigt vnns der notschier³ das ist der das schiff regiert, ein glägenheit jm sälben birg, vnnd seit vnns S: Niclous were da geboren vnnd vergraben worden⁴;
- Vnnd am frytag der 20 tag herpst da kamend wir neben die jnsel R o d i s . Da zeigtends vnns ein nüw schloß vff eim berg, hat der Türkg buwen. Da were vor vnns Frouwen kilchen gstanden⁵. Also fürend wir <am> 4 tag nebens der jnsel R o d i s das wir so böß wind hatend.

^a Ms: hort (vgl. 118¹⁴).

¹ Vgl. oben 131³.

² Ital. «marano», «marrano» besonders in Venedig gebräuchliche Bezeichnung für einen bestimmten Typ von Handels- und Kriegsschiffen (BATTISTI/ALESSIO III, 2373).

³ Ital. «nocchiero» Steuermann.

⁴ Gemeint ist Mira (Kale, früher Demre) in Lykien, woher die Gebeine des heiligen Nikolaus 1087 nach Bari gebracht wurden; die Venezianer wollen 1100 die echten Gebeine geborgen haben. Nikolaus gilt u. a. auch als Patron der Jerusalempilger sowie der Schifflente und Seefahrer (vgl. CRAMER IV, 145, Anm. 111).

⁵ Ein berühmtes Marienheiligtum und Kloster befindet sich auf dem Berg Philereimos (Filerimos, 267 m. ü. M.). Der unweit der Stadt Rhodos gelegene, strategisch bedeutsame Punkt wurde während der türkischen Belagerung 1522 zum Hauptquartier bestimmt.

Vnnd am mentag znacht da warend wir der jnsel schier ein end. Da ward stark wind, das er ankert am zinstag am morgen. Vnnd morndes was s: Catrynna tag da für der Heinnj, vnnd ich mit den schiff knächten an das lannd, da reichens frisch waßer. Vnnd an s: Cûnrats tag znacht da für der Heinnj mit dem notschier, vnnd mit dem schryber, vnnd mit etlichen vß hin vnnd wotend fischen mit eim fhür¹. Führend jnn klufften, da stünden die fisch jn, das sy sich liessend stächen. Vnnd wie sy den fischen nach führend, da bran jnen das fhür ab, vnnd fiel jnen jns wasser. Da gsend sy ein schiff nit wyt von jnen. Da versachend sy sich es werind Türgken die vff sy führend hinder einen felßen. Also rüfftend jnen die Türgken, [33r] dann sy hatends verloren. Aber sy schwigend still, vnnd steigend etlich vff die felßen, vnnd lügten was sy tûn welten. Da führend die Türgken hinder ein rangk das sy sich versachend sy weten da vff sy warten. Also führend sy am anderenn ort vmbhin zum schiff das sy jren nit jnenn wurden;

Vnnd am frytag was der 27 deß monats da fieng er am morgen aber an säglen. Wir hatend aber fast wenig winnd. Vnnd führend neben einer jnsel anhin die heißt Scarpona² jst der Venediger; die haben wir vff der lingen hand glan. Vnnd hatten wir vff der rächten hand vil jnselen für Rodis vßhin, die all zû Rodis ghört hand, die ietz ouch deß Türken sind. Vnnd am sambstag da kam ein gûter winnd. Mit dem führend wir das wir am sonntag nebend Candia warend; da hatten wir vff der lingen hand, das schûf das vnns der wind souil gägen der Türky triben hat. Dann wir hatents ynhin wert[s] ouch vff der linggen hand.

Am mentag was s:^a Anderes tag da waren wir am morgen nach nit wyt von Candia. Da sachs als obs witteren wet. Da meinten wol etlich man sölte jnn Candia faren. Aber wir führend für; so kam böß wäter, vnnd wind. Also hatend wir dry jnselen einander nach vff der rächten hand ligen. Da heißt die gröst jnsel Mylo³. Da führend sy dargägen. Also nam der wind zû, vnnd ward [33v] groß fortuna. Vnnd am zinstag am morgen tedt es mechtig lätz mit tonneren blitzgen vnnd räggen, vnnd mit grossen sud winden das wir forchten es wete vbel gaan. Dann es fiengen etlich an zebychten; das sy forchten es wet vndergaan. Vnnd jnn der sälben grösten fortuna waren wir nit wyt von einem berg. Ich verlor jnn aber glych wider. Vnnd führend also ein wyl, ich weis nit war, dann sy hatend die compass zû tekt. Vnnd da es also grusam tedt, da kam der schryber vnnd nam ein bät vff jnn s: Rochius⁴ eer. Da verhieß ein jeder was jnn gût dunkt. Vnnd ward ouch gseit das öl von s: Mamma wer gût wann groß fortuna wer, das mans jns meer wurff so

23. November
24., 25. Nov.

26. November

27. November

28. November
29. November

30. November

1. Dezember

^a Ms: ohne Doppelpunkt.

¹ Interessanter Hinweis auf eine aus der Sicht des Schreibers fremdartige Methode des Fischfangs.

² Scarpanto (Kápathos).

³ Milo (Mílos).

⁴ Vgl. oben 129, Anm. 4.

- gstillētis. Also warff ich ein güterlj voll daryn. Der hauptman warff ouch anguß dej¹ daryn. Je es fieng an enklein heiter werden das wir die jnsel widerum nebend vnns sachend. Da giengen die schiffflüt zraat mit einanderen, vnnd forchten sy möchten nit meer tags jnn C a n d i a kon. Vnnd forchten so sy die nacht begriffe, das sy etwan an ein stein fūrend, dann der wind gieng gāgenn C a n d i a. Also wurden sy zraat, das sy wetend wider vnnd für faren, biß zwo stund jn die nacht. Vnnd wetend dann machen ein groß seil; das leiten sy rings wyß zsamen, vnnd bundend zwej höltzer krütz wyß daruf. Das nampten sy spera². Das welten sy hinden anhängken; [34r] das sy ouch tadten. Vnnd da es zwo stund nacht was gsyn, da wurffents die speera hinyn mit langen seylen, dann der wind was fast nach groß, vnnd liessents nach C a n d i a gaan. Vnnd da es aber so wild tedt, da hetents gern gsen das ich deß öls mer het jnhin gworffen. Also hat ich nach ein güterlj voll. Das wurffend sy ouch jnhin. Vnnd fūrend also biß es morndes tag war, das wir nit wyt von der jnsel C a n d i a warend. Da zogen sy die speera wider hin vß. Vnnd fūrend also zūhin jnn ein hafen heißt S u d j³, ist 6 myl von C a m j⁴. Vnnd alß wir jnn den hafen kamen da kam einer zū vnns gfaren der verbot vnns das wir nit vff das land sötind. Vnnd seit vnns das der maran der mit vnns von L i m i s i o n was gfaren, ouch jnn der jnsel glēndt het. Es wer jmm aber ouch wild gangen. Er hat das klein schiff verloren sampt dem stür rüder. Vnnd hat vermeint wir werind ertrunken. Also seit vnns der wybel.
2. Dezember Vnnd darnach am sonntag was s: Otilia da fūrend wir jnn ein kilchen, die lyt vff eim büchel der lyt jm sälben hafen vnnd horten mäß. Die hat vnns ein herr, der was vß Spannyen, vnnd was mit vnns zum helgen Grab gsyn. Also für der sälbig herr jnn die jnsel, vnnd wot sich ouch etwas erbesseren, dann er was arm. Vnnd war jm vor ouch vbel ganngen jnn einem schiffbruch alß er vß Spannyen gfaren ist. Vnnd fūrend wir [34v] wider jnn das schiff. Vnnd jnn der nacht ward es wider gūt wäter. Vnnd morndes amm mentag am morgen, was der 14 wintermonat da fieng er an säglen vnnd fūrend darfon. Vnnd versumpt sich der gūt herr deß schiffs vnnd warend bis an den 13 tag glägenn.
13. Dezember Vnnd am zinstag da fūrend wir für ein jnsel C e c i r i g o n a⁵ die hatend wir vff der lingen hand; vnnd fūrend darnach aber für eine heyst C e r i g o n a⁶ die haten wir vff der rächten hand. Sind ouch der Venedigere. Vnnd sachend das lannd vff der rächten hand. Das ist dess Türgken. Sy seitend vnns aber das die Venediger
14. Dezember
15. Dezember

¹ Agnus Dei; vgl. oben 121, Anm. 7.

² BATTISTI/ALESSIO V, 3585 «spera»: «fascine che si gettano dietro le navi per rattenerne il corso».

³ Suda(s), östlich von Canea (Khaniá).

⁴ Canea (Khaniá), im Nordwesten Kretas.

⁵ Cerigotto (Antikithira).

⁶ Cerigo (Kithira).

- ouch zwei stett jm sälben lannd hetendt¹; Vnnd fûrend an der mitwuchen, vnnd am donstag das wir die Türgky nach vff der rächten hand hatend, dann der wind treib vnns dar. Vnnd fûrend nit veer von *Moduna* ist gar ein starke statt vnnd hüpsch angseen; jst der Venedigern gsyn, hat jnen der Türgk die vnnd ander angwonnen².
- 5 Vnnd am frytag fûrend wir bis gaan *Alsantj*³ ist ouch ein jnsel vnnd ist der Venedigern. Da rächnets ein teil vff halben wäg, die anderen aber zû *Moduna*⁴. Also treib vnns der wind das wir bj der jnsel länden müßten. Da lagen wir da biß morndes am sambstag am morgen; da fieng er wider an säglen. Vnnd kamend am abint neben ein jnsel heiß *Dschaffelonia*⁵ lyt [35r] nit feer von *Alsantj* jst 10 ouch der Venedigern vnnd etwan deß Türgken gsyn. Vnnd wie wir fûrend da fieng sich der wind an böseren. Also kartends jnn der nacht vmb, vnnd fûrend wider gägen der jnsel. Warend fro das wir mochtend daryn kon, dann der wind ward gross.
- 15 Vnnd am sonntag was der 20 wintermonat vm den jmbis kamend wir jnn hafen vnnd ankherten. Vnnd morndes am mentag was s: Thomans tag da fûrend wir vff lannd vnnd asend zimbis, vnnd znacht dann es wachßt vast gût wyn da. Vnnd znacht fûrend wir wider jnn das schiff. Vnnd am zinstag da kam ein grosser wind, vnnd ward so stark gägem aabit, das er vnns das ein ankher seil zerzart. Deß man 20 vbel erschrak vnnd forchten das ander breche ouch. Also weret der winnd die mitwuchen ouch.
- Vnnd am donstag was der heilig abint, was gût wäter. sy mochtend aber den abbrochnen ankher nit vß dem waßer bringen. Also kam jnn der helgen nacht ein windlj das treib das schiff dargägen das sy jnn am morgen vßhin brachten. Vnnd 25 was den helgen tag hüpsch bis am aabint. Aber an s: Stäffens, vnnd sant Johannis tag wäyt es, rägnet vnnd schnygt, das die lüt jnn der sälben jnsell seiten sy heten bj jrem gedänken nie souil schnee gseen; vnnd was vast kalt. Darum so versorge sich [35v] nun einer woll mit kleider vnnd dekinenn; dann begryfft jnn der winter vff dem meer so bedarff er syn alß. Vnnd also lagen wir 11 tag jm sälben hafen.
- 30 Vnnd an der mitwuch nach wyenacht jnn der nacht da fieng er an säglen. Vnnd da wir für die jnsel vß kamend da fiengs an blitzgenn vnnd donneren das er den großen sägel ablies; vnnd gloub werend wir nun nach ein stund jm hafen bliben, so werend wir nach lang nit darus komen. Also was morndes am donstag der letst wintermonat gût wäter, aber schlächten wind.
- 16., 17. Dez.
18. Dezember
19. Dezember
20. Dezember
21. Dezember
22. Dezember
23. Dezember
24. Dezember
- 25., 26. Dez.
27. Dezember
30. Dezember
31. Dezember

¹ Auf der Peloponnes, damals Morea genannt, verblieben den Venezianern noch bis 1540 die beiden Städte Malvasia (Monemvasia) und Nauplia (Náuplion).

² Modone (Methóni), Koron (Koróni) und Navarino (Pilos) wurden 1500 osmanisch.

³ Zante (Zákinthos), 1479–1481 osmanisch.

⁴ Vgl. unten 140^{6ff}.

⁵ Cefalonia (Kefallínia), 1479–1500 osmanisch.

1. Jan. 1524 Vnnd am nüwen jar fürend wir zů zwejen jnselen oder bergen, heißend
2. Januar B a g s u n a¹. Vnnd am sonntag was der Berchtold tag² da fürend wir für
C o r f u n a³; jst ein große statt jnn der jnsel; jst ouch der Venedigern; die sälbig
jnsel hatend wir vff der linggen hand. Vnnd vff der rächten hand nit wyt grad
voruber lyt A l b a n n i a da die Retzen⁴ vß sinnd. Da seitens vnns dass ein böß 5
volkh syge. Es syge wäder den Cristen, nach dem Türkenn gehorsam vnnd hand
ein groß lannd. Vnnd zwüschen dem sälben lannd, vnnd C o r f u n a fart man jnn
ein canal jst 20 myl lanng das man an beiden syten land hat. Vnnd ist an etlichen
orten nit wyt. Vnnd alß wir schier vß dem canal kamend da ist ein alts [36r] öds
stettlj⁵; bj dem sälben lagend zwo galea subtyl⁶, die warend der Venedigern; da 10
was der hauptman vff der einen galea ouch ein C o n t a r i n deren brüder die bj
vnns warend⁷. Der kam zů vnns vnnd nam syne brüder, vnnd jren notschier⁸ mit
jm jnn die galea. Am sälben abint kam vnns gůt wind. Vnnd fürend morndes am
sonntag für L a w e l o n n a das gägen P u l g i o n⁹ überlyt, wie ich vor gschriben
han. Vnnd am mentag hatend wir nach gůt wind. Da kamen wir nebend das 15
Windisch L a n n d.
5. Januar Vnnd am zinstag fürend wir für R a g u s o n n a¹⁰ vnnd an der mitwuch was der
6. Januar helgen dryer kungen tag, da hatend wir aber gůt winnd. Vnnd sachend vff beiden
syten lannd. Vff der linggen ein birg, vnnd vf der rächten das Windisch
L a n n d, vnnd etlich jnselen. Vnnd vff der nacht sachend wir das birg jnn 20
A b a r u t z a¹¹, vnnd die jnsel, s: Anderes¹². Die sälb nacht hatten wir ouch gůt
wind. Vnnd am donstag hatten wir aber das W i n d i s c h L a n d vff der rächten
hand, dann wir hand am vßhin faren vast durch vß das lannd oder jnselen vff der
rächten hand ghan. Das schaft das sich die schifflyt den winter nit gern zů wyt vff
das meer laand; vnnd sind ouch sicher vor den roubschiffen, die farend den 25
winter nit vffs meer.
- [36v] Vnnd den sälben tag fürend wir vff den golff gaan R o w y n n a¹³ jnn ein
hafen da vnns am ynhin faren der wind yn gworffen;

¹ Passo (Páxos) und Antipasso (Antípaxos).

² In Zürich am 2., und nicht wie andernorts am 6. Januar.

³ Corfu (Kérkira).

⁴ Füessli meint hier wohl eher albanische leichte Reiter, welche zu seiner Zeit auf den italienischen Kriegsschauplätzen auftraten, als griechisch-katholische Serben, für die der Ausdruck ebenfalls gebraucht wurde; IDIOTIKON VI, 1920.

⁵ Wohl Butrinto (Vutrint), 1386–1797 venezianisch, heute albanisch.

⁶ Schmale und daher schnelle Galeeren (galea sottile).

⁷ Vgl. oben 134⁵, 134¹³.

⁸ Vgl. oben 134, Anm. 3.

⁹ Valona, Apulien; vgl. oben 106¹⁴.

¹⁰ Ragusa (Dubrovnik), seit 1358 von Venedig unabhängige Republik.

¹¹ Abruzzischer Appenin.

¹² Vgl. oben 106, Anm. 3.

¹³ Rovigno (Rovinj).

Vnnd am sambstag was der 9 tag jänner kamend wir gaan Barrantz¹ da ankerten die grossen schiff alle vnnd ligend da etwan lanng, biß güt wäter kompt, so farends erst dann gaan Venedig. Dann es ist den grossen schiffen sorgklich zû faren alda. 9. Januar

5 Vnnd am sonntag erwarb der patronn vrloub von deß tods wägen². Da fûrend wir zû lannd, vnnd dingeten vnns die koufflüt die mit vnns fûren jnn eim bioten schiff³. Da fart man mit rûderen vnnd säglen jnn. Das traf sich vnnser einem 1 dugkaten für spyß vnnd fûrlon bis gaan Venedig. Vnnd fûrend den sâiben tag nach 10 myl zur Nûwenstatt⁴. Vnnd morndes am mentag fûrend wir zû eim 11. Januar

10 dorff oder statt; da hatten wir nach 40 myl biß gan Venedig. Da woten wir glândt han. Da was vnns der schiffman^a trunken worden, vnnd kondt nit zum land faren, vnnd fûr jmer dar vff die thünnj das wir gstûnden. Vnnd ward nacht daß wir die thûrn nit mer gseen mochten. Vnnd were wind yn gefallen [37r] so were das zû sorgen ist vnns vbel gangen; also brachten wir das schiff mit vbel zyten vber synen willen jnn die düffj; da ankherten wir bis nach miternacht. Da kam ein gûter wind, mit dem fûrend wir das wir am zynstag was der 12 tag jänner vmb die 10 gaan Venedig kamend, zun schlößern die am hafen sind. Vnnd alß wir dar kamend da wot man vnns nit ynlassenn von deß tods wägen⁵. Vnnd seit der sâibig herr es hetten alle schiff vrloub, dann vnnsers. Also schreibend die koufflüt oder 15 edellüt ynhin. Vnnd fûr der sâibig herr sâibst ynhin vnnd bracht vnns das wir dorfftind jnhin faren. Also kammend wir vmb die vâsper zyt jnn die statt. Also hat vnns Gott jnn Venedig gholffenn^b. 20

Vnnd hat vnns vnnser letster patron fast gûtlich than vnnd woll ghalten mit âßen vnnd trinken zmorgen vnnd zaabint, als dik wir wetten. Vnnd hand ein gût 25 gwüss schiff ghan alß vnderen schiffen syn mag; es ist aber nit alß groß gsyn alß dess Ragatzonen schiff, vnnd so kostlich mit allen dingen. Dann dess Ragazons schiff jst jnn Candia gmacht vnnd ist der merteil zippressin, wiewols vngloüblich ist; aber sy seiten [37v] vnns es wer nit den vierten teil holtz daran das nit zippreßin were, one die sägel bûum. Dann ich wots ouch nit

^a Ms: schiffnan.

^b Vor dem Punkt eine Abkürzung für etc (?).

¹ Parenzo (Poreč).

² Für 1523 ist ein Pestaussbruch in Venedig bezeugt (RODENWALDT 66, Anm. 1); vgl. Anm. 5.

³ Füessli verstand vielleicht das vom Schiffer gebrauchte, noch heute in norditalienischen Dialekten geläufige Adjektiv «biotto» nackt, armselig als Schiffsbezeichnung; vgl. BATTISTI/ALESSIO I, 525.

⁴ Cittanova (Novigrad), etwa 10 km nördlich von Parenzo.

⁵ Die Stadt Venedig versuchte schon seit dem 14. Jahrhundert, die Pest zu bekämpfen, indem sie Personen und Güter, die man als pestverseucht vermutete, in den Hospitälern Nazaretto vecchio (beim Kloster S. Maria de Nazareth) und Nazaretto nuovo der Quarantäne unterwarf (von daher das Wort «Lazarett» durch Verbindung mit dem Namen des Pestheiligen Lazarus; vgl. BATTISTI/ALESSIO III, 2188) (RODENWALDT 12ff).

glauben, wiewoll ich jm schiff war bis ich daryn schneid¹. Vnnd ist das der wäg wie man jnn rächnet.

Von Venedig gaan Zipperen, vnnd gan Jaffa wie man vnns gseit hat. Man hat mir vnglych gseit, darum so han ichs vnglych gschribenn. Ich gloub frage einer etwan vil einanderen nach, so seitend sälten zween glych.

Man rächnet 2000 weltsch myl² von Venedig jnn Zipperen. Zum ersten 100 myl gan Parendz, von Parentz 200 myl zû der jnsel sanct Anderees, von den sälben 200 myl gaan Raguson. Von Ragusona 200 myl gaan Lawelonna. Von Lawelona 100 myl gan Carfunna. Von Corfunna 200 myl gaan Alsandtj. Das ist 1000 myl, wiewoll ich vor nur^a 900 gschriben hab³; so hat man mir jetzt dises gseit, vnnd vor das ander.

Vnnd von Alsandtj sind 100 myl gaan Maduna; von Maduna sind 300 myl jnn Candia. Vnnd von Candia 600 myl jnn Zipperen; jst 250 myl gaan Jaffa. Wann man aber den nechsten von [38r] Jaffa gaan Venedig fart so ists nun ouch 2000 myl;

12. Januar Vnnd vff dem sälben zinnstag zabint kamend wir zum Ragatzon der vnnsrer erster patron was gsyn. Der was dem Heinnj Ziegler 6 dugkaten schuldig wider vßhin zû gäbenn die er jm vffs ynhin faren glichen hat, vnnd mir 2 duggaten von deß Peter Müllers wägen⁴; also seit er er wet mornedes zû vnns kon vnnd vnns zû friden stellen. Aalso wartete[n]t wir morndes an der mitwuchen, bis vff den abint. Vnnd da er nit wollt kon, da sûchten wir jnn, vnnd funden jnn ann sym ampt. Da seit er, er wete morn frûyg zû vnns kommen.

13. Januar Vnnd da es am donstag war da wot er aber nit kon. Doch so funden wir jnn. Da gab er dem Heinnj syn gelt mit großem vnwillenn; vnnd von mynet wägen seit er aber er wete nach mitag wider zû vnns kon. Vnnd kam aber nit, vnnd zoch vnns aber vff.

14. Januar Vnnd da es am frytag am morgen kamend wir wider zû jm. Da lounet er vnns deß gälts; er hets nie empfanngen. Deß namen wir syn handgschrifft wie woll wir wußten das ers empfanngen hat. Dann wir woten nit länger blyben, vnnd rustend vnns, vnnd fürend [38v] den sälben tag nach gaan Dorfis⁵; jst 3 tütsch myl von Venedig. Was mylen nun stand sinnd alß dütsch mylenn⁶;

^a Ms: nun.

¹ Vgl. die Beschreibung des Schiffes oben 104¹⁵.

² Die welsche Meile entspricht etwa 1,5 km.

³ Vgl. oben 106¹⁷.

⁴ Es handelt sich wohl um eine Anzahlung, wie sie auch Diebold von Jeandelaincourt (vgl. 95, Anm. 5) geleistet hat. Dieser verzichtete dann auf die Reise, «wie wol er 1 ducate dem patron vffs geding hat geben» (HAGEN 232).

⁵ Treviso.

⁶ Die deutsche Meile entspricht etwa 7,5 km.

- Vnnd alß wir vnnsere rosß verkoufft hatend wie vorstadt¹, da meint man wir fundens nit wider. Es were dann sach das sy schwächer werind, dann wir jnen müssen drum geben; vnnd riet man vnns wir sötend da ross kouffen; das tadten wir. Vnnd was der hauptmann H ü n e g g mit vnns da hin gritenn.
- 5 Vnnd am sambstag was der 16 tag jänner alß wir zimbis gaßend da sassen wir vff vnnd gab vnns der hauptman das gleidt für das tor. Vnnd reit er wider gaan V e n e d i g , dann er wot gaan L o r e t a², vnnd gaan R o m . Vnnd riten wir nach 2 myl jnn ein herrberg heißt M a l a c a p e l .
- 10 Vnnd am sonntag reiten wir für F e l t e r s gaan G r i n g³; jst 7 myl. Vnnd am mentag gaan T r i e n t ; jst 6 myl vnnd einhalbe. Vnnd am zynstag von T r i e n t gaan B o t z e n ; jst 6 myl. Vnnd am mitwuchen was Sebastians tag von B o t z e n für M e e r a n vß gaan L ö t s c h ; jst ouch 6 myl.
- 15 Vnnd am donstag was s: Angnesa tag, von L ö t s c h gaan N u d e r s ; jst ouch 6 myl. Am frytag von N u d e r s gaan L a n d e g g ; ist 5 myl. Vnnd am [39r] sambstag vber den A r l j b e r g , biß zur S t u b e n ; jst 3 myl vnnd einhalbe. Vnnd von der S t u b e n riten wir am sonntag bis gan F e l d k i l c h ; jst 4 myl vnnd ein halbe. Vnnd am mentag bis gaan W a l l i s t a t t⁴; ist 4 myl. Vnnd an dem zinstag von W a l l e s t a t t gaan E i n s i d l e n ; ist 5 myl. Von E i n s i d l e n 3 myl heimb. Macht also 61 myl, vnnd ein halbe. Vnnd alß wir warend von Z ü r i c h vß griten
- 20 vff den 9 tag meyen jmm 1523 jar;
- Da kamend wir wider heim vff mitwuchenn was s: Carolus keyzers abind, vnnd 27. Januar der 27 jänner, jmm 1524 jar;
- Got der allmechtig syge glopt vnnd danket; der Vater, vnnd der Son, vnnd der heillige Geist, jnn eewikeit. Ammen^a.
- 25 Peter Fußlj gloggen gießer
burger zû Zürich^b

^a Nach dem Punkt folgt ein Schnörkel für etc. (?) mit Punkt.

^b Es folgt das Zeichen ./.

¹ Die Pferde hatten die Pilger in Castelfranco verkauft (vgl. oben 94¹⁵).

² Loreto (Prov. Ancona), Marienwallfahrtsort.

³ Feltre (Prov. Belluno) und Grigno (Prov. Trento). – Die nachfolgenden Ortschaften hatten die Pilger schon auf der Hinreise besucht.

⁴ Walenstadt (Kt. St.Gallen).